

CORREOS DEL
URUGUAY
Franqueo n.
Pagos N.º 34

EUSKAL ERRIA

REVISTA PUBLICADA POR LA
COMISION DE CULTURA DE LA
SOCIEDAD "EUSKAL ERRIA"

AÑO XLIV - MONTEVIDEO, MAYO DE 1956 - N.º 998



Dr. José Mendiola

PRESIDENTE DE LA INSTITUCION, NATURAL DE DONOSTIA,
VASQUISTA FERVOROSO Y ENTUSIASTA DEL EUZKERA

DE NUEVO EN LA BRECHA

Inconvenientes casi insalvables de distinto orden, motivaron la suspensión de la aparición de esta revista, por un plazo mucho mayor del esperado; hoy felizmente, salvados en parte aquellos inconvenientes, volvemos a ponernos en contacto con todos los asociados de "Euskal Erria" y con las personas y entidades vinculadas a nuestra institución, por intermedio de la revista social cuya ausencia todos hemos lamentado.

Esperemos que, gracias a la buena voluntad de muchos y al esfuerzo tesonero de unos pocos, la revista "Euskal Erria" vuelva como antes a visitar en forma periódica y regular todos los hogares de vascos e hijos de vascos, para mantener en ellos el vínculo espiritual que debe unirnos permanentemente en el amor a la tierra de nuestros mayores, en el culto a sus tradiciones, en el apoyo afectuoso de todos sus hijos, en la exaltación y valoración justa de los atributos de nuestra raza. Nos obliga a ello, la consideración general que merece nuestra condición de vascos, altamente estimada en todas partes, por el valor moral de quienes la ostentan con dignidad, por su hombría de bien indiscutible, por su respeto a las instituciones seculares que son base de toda sociedad bien organizada; familia, hogar, religión; por su disciplina en el trabajo y por su acendrado e inextinguible amor a su patria de origen.

La revista "Euskal Erria" quiere ser, frente a todo esto, heraldo de todas estas virtudes ante quienes aún no nos conocen bien;

nexo de unión entre todas las fuerzas dispersas de los núcleos euskaldunas, carentes de vinculación y apoyo, así como también voz viva de la sociedad "Euskal Erria" que debe ser el hogar de todos los vascos, cálido y acogedor, fuertemente arraigado, recia-mente consolidado, y sostenido con fervor patriótico por todos en quienes aliente el amor a Euzkadi.

Esa obra de engrandecimiento de nuestra entidad social nos espera a todos; hemos de volver muchas veces sobre este tema. Será preciso remover voluntades, estimular a los indiferentes, despertar entusiasmos. Hay mucho por hacer, pero hay también muchas posibilidades de acción exitosa y fecunda; aportemos todo nuestro esfuerzo a esta obra del más puro y acendrado vasquismo. Hagamos honor a nuestra raza que nunca supo de claudicaciones ni desmayos; nuestros recios antepasados nos dejaron el severo ejemplo de como se vencen los obstáculos por grandes que parezcan. La historia está llena de hazañas realizadas por vascos sin alardes jactanciosos, pero con férrea voluntad para triunfar aún en los medios más ásperos y hostiles. Si al través de milenios supieron conservar la unidad de la raza, de su lengua y de sus virtudes, seamos dignos de ellos y pongamos nuestro esfuerzo en honrarlos y en honrarnos a la vez con el noble orgullo de ser vascos, en una permanente y enaltecedora obra constructiva.

¡Manos a la obra pues, y "Gora Euzkadi"!

M. G.

Consejo Directivo y Comisiones de Euskal Erria en el Ejercicio 1955-56



CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE: Dr. José Mendiola, Av. Agraciada 1464, P. 8, A. 86. Teléf. 8 25 65 - 5 16 05.

VICEPRESIDENTE: Dn. Juan Haramburu Tissier, Av. Centenario 3199. Teléf. 5 21 29.

SECRETARIO: Dn. Carlos González Mendilaharsu, José L. Terra 2896. Teléf. 8 57 26.

PROSECRETARIO: Dr. Norberto Saldías, Asunción 1351. Teléf. 9 64 93.

TESORERO: Dn. Alberto Beytia, San Quintín 4260. Teléf. 22 52 34.

PROTESORERO: Dn. José Manuel Iguain, Palmas y Ombúes 5529. Teléf. 41 11 56. Oficina, Teléf. 8 01 28.

VOCALES: Dr. Vicente de Amézaga, Francisco Araúcho 1235, P. 3, A. 6.

Dn. Manuel Arín, Avda. Italia 4099. Teléf. 5 38 10.

José A. Erasun, Minas 1580, A. 5. Teléf. 4 71 92.

Ing. Abel Birabén, Pza. Independencia 1376. Teléf. 9 20 29.

Dn. Ignacio Echaide, San Martín 2244 bis, Teléf. 2 78 05.

1er SUPLENTE: Dn. Juan D. Uriarte, Colón 1579. Teléf. 8 50 37.

SECRETARIO GENERAL: Dn. Matías Barrutia, Capitán Osorio 3962. Horario de Secretaría: 9 a 11 y de 17 a 20 horas.

COMISION DE BENEFICENCIA E INSTRUCCION

PRESIDENTA: Sra. Maria Luisa Iribarne de Batlle Berres, R. Massini 3328. Teléf. 41 50 30.

VICEPRESIDENTA: Sra. Julia West de Alonso, Buenos Aires 558. Teléf. 9 06 66.

VICEPRESIDENTA: Sra. Maria Luisa González de Birabén, Pza. Independencia 1376. Tel. 9 20 29.

SECRETARIA: Sra. María Inés Sarasola de Mendiola, Av. Agraciada 1464. Teléf. 8 25 65.

PROSECRETARIA: Dra. Graciana Acheriteguy Rincón 545. Teléf. 8 70 71 - 8 84 91.

TESORERA: Sra. Mercedes Iribarren de Amézaga, Fco. Araúcho 1325. Teléf. 41 65 68.

PROTESORERA: Sra. Benita Zugasti de Artola, Tomás Villalba 3333. Teléf. 22 50 67.

VOCALES: Sra. Paquita A. de Duvigneau, Vera-cuerto 1582. Teléf. 5 13 21.

Sra. María Ana Bidegaray de Janssen, José M.

Montero 2903, A. 7, esq. Ellauri.

Sra. Sofia Arosti de Ferrari, Constituyente 1680. Teléf. 40 13 52.

Sra. Magdalena Boullet de Garmendia, Achiras 1356. Teléf. 41 92 88.

Sra. Pilar Zugasti de Roig, Larrañaga 4712. Teléf. 22 50 67.

Sr. Luis V. Catastroja, M. Sosa 2334. Teléf. 2 73 66.

Sr. Juan Carlos Gascue, Agraciada 1875. Teléf. 8 61 23.

Sr. Luis Ruiz Idiazábal, Paraguay 1426. Teléf. 9 59 58.

SUPLENTE: Sra. María Hortencia F. de Lizarralde, Millán 2882, A. 2. Teléf. 9 65 11.

Sra. María Esther Papouapé, Andes 1395, P. 3, A. 6.

DELEGADOS DEL CONSEJO: Dn. José Manuel Iguain y Dn. Juan Haramburu Tissier.

COMISION DE FIESTAS

PRESIDENTE: Sra. Aurora Ecurra, Coquimbo 2389. Teléf. 5 16 32.

VICEPRESIDENTE: Dn. Gabriel Orta, Bruselas 4391. Teléf. 8 65 00.

SECRETARIO: Sra. Zulema Pastor, Francisco Rodriguez 3146. Teléf. 4 45 12.

PROSECRETARIO: Dn. José Ma. Echaide, San Martín 2244 bis.

TESORERA: Sra. Añita Ecurra, Coquimbo 2389. Teléf. 5 16 32.

PROTESORERO: Dn. Pedro Arcebe, Feliciano Rodríguez 2962. Teléf. 41 15 59.

VOCALES: Sra. Mónica V. de Saldías, Asunción 1351. Teléf. 9 64 93.

Sra. Carmen A. de Bosque, Libertad 2470.

Dn. Antonio Michelena, Presidente Oribe 1655.

Dn. Alberto Olarte, Brito del Pino 1283, A. 4.

Dn. Angel Gollia, Piedras 467.

Dn. Luis Alonso Enriqueta Compie y Riquet

1328, Ap. 2.

Dn. Juan Ma. Liz Basauri, Nicolás Herrera 4119.

Dn. Carlos Barrutia, Capitán Osorio 3962. Te-

léf. 8 16 71.

DELEGADOS: Dn. Norberto Saldías y Manuel Arín.

COMISION DE PELOTA

PRESIDENTE: Dn. Luis Ruiz Iribarri. Paraguay
1426. Teléf. 95958.

SECRETARIO: Dn. Juan Arcelus. San José 1168.
Teléf. 87077.

TESORERO: Eze. Luis E. Anza. Cerrito 563.

VOCAL: Dn. Juan José Urbizu. Carlos María
Ramírez 764.
Dn. Martín Aguirre. Pza. Libertad 1168.

Dn. José Monegal. Patria 647.

Dn. Julian Lavignani. Brito del Pino 842. R. 1.

Dn. Florencio Elizondo. Presidenta Onbe 1655.

Dn. Angel Urquiza. Av. San Martín 2244 bis.

DELEGADOS ANTE LA FEDERACION: Sres. Luis
Ruiz Iribarri y José Monegal.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: Sres.
Alberto Beytia y José A. Eraso.

COMISION DE ARTE Y CULTURA

PRESIDENTE: Dr. Manuel Gortari. Ber. España
2184, P. 4. Teléf. 44468 - 403888.

VOCAL: Dr. Fermín Garibolts. 18 de Julio
1417. Teléf. 86428.

Dr. Rodolfo Gorruti. Río Branco 1229. Teléf.
87181.

Arq. Manuel Fco. Labacá. Estrázulas 1434. Te-
léf. 501781.

Dr. Agustín Zabaleta Pintado. Mercedes 1737.
Teléf. 42629.

Dn. Víctor de Lejárraga. Salto 1265. Teléf.
400085.

Dn. José Monegal. Patria 647.

DELEGADOS DEL CONSEJO DIRECTIVO: Dr. Vi-
cento de Amézaga y Dn. Carlos González Men-
dilaharsu.

COMISION TERRENO MALVIN

Sra. María Luisa Iribarne de Batlle Berres

Sra. Sofía Anstti y Ferrarí.

Arq. Manuel Fco. Labacá.

Ing. Dínisio Garmendia.

Dn. Julio Garra.

INSPECTORES DE LA SEDE

Dn. Juan Domingo Uriarte.

Dn. José Antonio Erasun.

INSPECTORES DEL RECREO DE MALVIN

Dr. Norberto Saldías.

Dn. Manuel Arín.

Contribuya Vd. al engrandecimiento de "Euskal Erria"

FUNDADA EL 30 DE MARZO DE 1912

PRESENTE UN NUEVO SOCIO

Los socios abonarán una cuota mensual de \$ 2.50, incluido \$ 0.50 de
suplemento mensual pro-mejoras en la Sede Social.

Socias	\$ 1.00 mensual
Cadetes (Niñas)	" 0.50 "
Cadetes (Varones)	" 1.25 "

NOTA. — Todo socio tiene derecho a recibir nuestra Revista. Rogamos a
los mismos que comuniquen todo cambio de domicilio.



REVISTA PUBLICADA POR LA COMISION DE
CULTURA DE LA SOCIEDAD EUSKALERRIA

Dirección, Redacción y Administración: SAN JOSE 1168 - Teléf. 8 70 77

DIRECTOR:

Dr. Manuel Gortari
Br. España 2184-4.

REDACTOR RESPONSABLE:

Carlos M. González Mendilaharsu
José L. Terra 2896-2.

AÑO XLIV

MONTEVIDEO, MAYO DE 1956

Nº 998

Invitación para la Asamblea G. Ordinaria de Junio 30 de 1956

Montevideo, mayo de 1956.

A los socios de "EUSKAL ERRIA":

Cumpliendo con el artículo 32 de nuestros Estatutos, el Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA" convoca a los socios **ACTIVOS** de ambos sexos para la Asamblea General Ordinaria que se verificará en nuestra sede social de la calle San José 1168, el **SABADO 30 de JUNIO**, a la hora 18, para considerar el siguiente

ORDEN DEL DIA:

- 1.º — Lectura del acta de la Asamblea General Ordinaria, del 25 de junio de 1955.
- 2.º — Memoria que presenta el Consejo Directivo, del Ejercicio 1955-56.
- 3.º — Fijación del número de socios **COOPERADORES** que podrán admitirse por el Consejo Directivo en el Ejercicio 1956-57, de conformidad con el inciso c) del artículo 5.º. (En la Asamblea anterior su número fué fijado en 275).
- 4.º — Designación de cinco miembros que integrarán el Consejo Directivo por los Ejercicios 1956-57 y 1957-58 y cinco miembros suplentes, más tres miembros de la Comisión Fiscal y sus suplentes. (Estos miembros de la Comisión Fiscal actuarán solamente por el Ejercicio 1956-57 (artículo 27). Cesan como miembros del Consejo y pueden ser reelectos los señores: Dr. Norberto Saldaña, Carlos González Mendilaharsu, José Manuel Iguain, Dr. Vicente de Amézaga y Manuel Arín.
- 5.º — Federación de Sociedades Vasco-Americanas.
- 6.º — Designación de tres socios para que firmen el Acta de esta Asamblea.

Se hace presente a los socios lo siguiente:

- a) Sólo podrán votar los socios Activos de ambos sexos que no aduendan más de tres mensualidades y tengan una antigüedad de un año (Art. 1.º, inciso 2.º).
- b) Las listas de electores deberán ser inscriptas a petición de un número no mayor de 10 socios electores, por lo menos 5 días antes de la fecha fijada para la realización del acto electoral, ante la Secretaría de la Institución. Estas listas deberán ser presentadas al Consejo Directivo, previa su conformidad de los candidatos (Artículo 42).
- c) Desde la hora 18, del 25 de junio hasta la terminación de la Asamblea, quedan suspendidos toda clase de juicios, aún cuando estuvieran autorizados, tanto en el salón del Bar como en la cancha.

JOSE MENDIOLA
Presidente

CARLOS GONZALEZ MENDILAHARZU
Secretario

MEMORIA DEL CONSEJO DIRECTIVO DE "EUSKAL ERRIA"

Ejercicio 1955-56

Montevideo, mayo de 1956.

Honorable Asamblea: De conformidad con lo establecido en el artículo 32 de nuestros Estatutos, el Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA" presenta a los señores asociados reunidos en Asamblea General Ordinaria, un resumen de las actividades desarrolladas en el Ejercicio 1955-56, que termina.

Asamblea General Ordinaria. En la Asamblea General Ordinaria realizada el 25 de junio ppdo., que aprobó la actuación del Consejo Directivo anterior, fueron elegidos para los Ejercicios 1955-56 y 1956-57, los titulares: PRESIDENTE Dr. José Mendiola. Presidente-suplente Don Niceto Alzueta. Vocales: Dn. Alberto Beytia; Dn. Juan Harambure Tissier; Dn. José Antonio Erasun; Dn. Ignacio Echaide; Ing. Abel Birabén. Suplentes: Dn. Juan Domingo Uriarte; Dn. Ruperto Zabala; Dn. Angel Urquiri; Dn. Gabriel Oraá; Dn. José T. Lizarralde. Para la "Comisión Fiscal (Ejercicio 1955-56)", los señores Pedro Aguirre; Luis E. Anza y Doroteo Gorrioz. Suplentes, los señores: Martín Aguirre; Eugenio Arín y Luis Aizpuru.

Distribución de cargos. En la sesión del 28 de junio, Acta 1346, fueron distribuidos los cargos para el Ejercicio que comenzaba, quedando:

Vice-Presidente: Don Juan Harambure Tissier.

Secretario: Don Carlos González Mendiabarzu.

Pro-Secretario: Dr. Norberto Saldías.

Tesorero: Don Alberto Beytia.

Pro-Tesorero: Don José Manuel Iguain.

Vocales: Dr. Vicente de Amézaga, Don Manuel Arín, Don José Antonio Erasun, Ing. Abel Birabén y Don Ignacio Echaide.

Durante la casi totalidad del Ejercicio, actuó el vocal-suplente Don Juan Domingo Uriarte, por ausencia del Dr. Vicente de Amézaga.

Designación de Comisiones y Delegados

del Consejo Directivo. En mérito a la extraordinaria labor que vienen desarrollando las distintas Comisiones, se aprobó su reelección, con algunas inclusiones para superarlas y otras por bajas.

Por lo tanto, quedan constituidas las Comisiones y Delegados del Consejo Directivo —con sus cargos respectivos, según consta en la página 2.

Terreno Malvin. El Instituto Nacional de Viviendas Económicas, insertó un aviso en los diarios de la Capital interesándose por la compra de terrenos según pliego de condiciones. Se pasó precio. Actualmente, hay interesados en la compra y esperamos oferta.

Pagos y amortizaciones. Hemos cancelado las cuentas acreedoras por préstamo que quedaron pendientes del Ejercicio anterior, abonándose respectivamente a cada uno de los señores Don Fermín Donazar \$ 2.000. A Don Julio Garra \$ 500. A Ing. Dionisio Garmendia, Dr. José Mendiola, Juan Harambure Tissier, Juan Domingo Uriarte, Niceto Alzueta y Julián Suquilvide \$ 300.00; y a Don Juan B. Bidegaray \$ 100.00. También se abonó al señor Arnaldo Pedro Parrabere su cuenta de \$ 525.14. Asimismo, se amortizó al Banco Hipotecario del Uruguay la cantidad de \$ 550.00, lo que hace un total de deuda amortizada de \$ 5.475.14. Todo esto se ha realizado con solamente un aumento de \$ 1000, en la cuenta de Banco de la República "Préstamo".

Otros pagos. A la Dirección de Impuestos Directos, se abonó en concepto de Sobretasa Pensión a la Vejez, \$ 878.50 y, tenemos pendiente el de Adicionales Impuesto Inmobiliario, que se pagará a su aviso, \$ 329.75. Por Caja de Jubilaciones, se liquidó el año 1955 abonando el saldo, que ascendía a \$ 320.14. Por otra parte, tenemos saldos acreedores con esta Caja y que constan en el Balance.

Mejoras en la sede. En el presente Ejercicio se han realizado algunas mejoras en la

sede por reparaciones \$ 350.00 y, \$ 575.00 en la adquisición e instalación de una bomba elevadora de agua a los depósitos de la azotea para los baños. Esta adquisición se hizo de absoluta necesidad con motivo del Campeonato Mundial de Pelota.

Cesión de la cancha a la Federación Uruguaya de Pelota. Previo acuerdo con la Federación de Pelota, consistente en pintura de la cancha y mejorar la luz de la misma —por su cuenta y, una bonificación del 25 % en las entradas a los asociados, se les cedió la cancha para realizar los partidos programados para el Campeonato Mundial de Pelota. A este fin, se nombró una Comisión integrada por los señores Ignacio Echaide, Luis Ruiz Idiazábal y Esc. Luis E. Anza, por el Consejo y Comisión de Pelota.

F. E. V. A. (Federación de Entidades Vasco-Argentinas). Con fecha 2 de diciembre, se notificó nuestra adhesión a la Federación, y que las bases para la constitución de la misma las aprobamos en principio. Posteriormente, comunicaron el nombramiento de una Comisión especial para estudio y ejecución de un proyecto de bases para el futuro estatuto de la Confederación.

Revista Social. Dado el excesivo costo de la Revista —la anterior fué de \$ 699.60 más gastos de correo \$ 25.52, de momento no estamos en condiciones de editarla con más frecuencia.

Fiesta anual 13 mayo. Se realizó esta conmemoración anual del 44.º aniversario de la Institución en la forma acostumbrada, enviándose invitaciones a los socios fundadores, altas autoridades del Gobierno y con un homenaje a nuestro socio señor Andrés Iraizoz, campeón de pelota a mano en el último Campeonato Mundial de Pelota realizado en esta Capital. El Consejo Directivo acordó contribuir para gastos con \$ 500.00.

Fiestas. 25 de agosto, Fiesta Patria. El Consejo Directivo obsequió con una comida a todas las Comisiones, en la que se trazó la labor a realizar en el Ejercicio.

Conferencias. 22 octubre. Don Jesús de Zabaia, de Buenos Aires, nos obsequió con una brillante disertación sobre "San Martín" (su figura histórica), a la que asistió numerosa concurrencia.

Día del Euskera. 2 de diciembre. Se conmemoró esta celebración con la presencia del Presidente del Gobierno Vasco Dr. José Antonio de Aguirre, quien disertó en euskera —que luego tradujo al castellano— ofreciéndonos una interesante conferencia. El acto fué auspiciado por todas las Comisiones, socios y simpatizantes, asistiendo un gran núcleo de personas que colmaron la sede social.

Homenaje. En justo homenaje a los méritos de la Presidenta Honoraria de la "Comisión de Beneficencia" esta Comisión organizó el día 11 de mayo un homenaje a la señora Antonia Urrutia de Salavarría al cumplir 80 años. A este simpático acto asistió extraordinaria concurrencia.

Colocación de una placa en la sede. En memoria de la señora Rosa Galarraga de Iguain, la Comisión de Beneficencia —en memoria de la que fué su Presidenta— colocó una placa recordatoria en la sede, con asistencia de familiares de la finada, la Comisión de Beneficencia, Consejo Directivo y asociados.

Familia del Dr. Vicente de Amézaga. Con motivo de ausentarse del País —y en ausencia del Dr. Amézaga, que integró el Consejo Directivo hasta Julio en que se ausentó definitivamente—, se reunió el Consejo Directivo, casi en pleno, en sesión extraordinaria y cuya acta figura con el número 1361. Con tal motivo, se realizaron diversos actos cuyo detalle figura en el acta indicada.

INDICADOR PROFESIONAL

Dra. GRACIANA ACHERITEGUY

MEDICA

Asesora Directiva

Consultas: Individuales y familiares de 15 a 18
PEDIR HORA

Teléfono: 8 07 53

RINCON 545 - Piso 2.º Teléf. 8 84 91

LUIS EDUARDO ANZA

ESCRIBANO

CERRITO 563 - Apto. 2 Teléf. 9 46 74

Donación a la Institución. El señor Juan León Cruzalegui, de Buenos Aires, con la gentileza que le caracteriza, enriqueció nuestra colección de cuadros con uno muy valioso, pintado por el donante, titulado "Mercado en Iurre".

Fallecimiento de socios. Hemos lamentado en este Ejercicio el fallecimiento de destacados asociados, cuyos nombres figuran en la sección de "ecos sociales".

Movimiento de socios. Al terminar este Ejercicio, tenemos el siguiente número de asociados: ACTIVOS 351, COOPERADORES 160. TOTAL 511, con una diferencia en más de 7 y menos 14, respectivamente con relación a igual fecha del año anterior.

Relaciones. Continuamos con la tradicional conducta de mantener relaciones con todas las Instituciones, y en particular con las Sociedades hermanas del País, del Interior y del Exterior.

Nuestras reuniones. — Se han realizado regularmente nuestras reuniones, de las que se redactaron las actas correspondientes.

Gratitud. — El Consejo Directivo se con-

gratula de dejar constancia de su profunda gratitud a todas las Comisiones, todas nos prestaron su valioso concurso en el Ejercicio que termina, cumpliendo su cometido con ejemplaridad.

Señores asociados:

Este es el resumen de las actividades desarrolladas por el Consejo Directivo en el Ejercicio 1955-56.

Queda a vuestra consideración.

Saludamos a la Honorable Asamblea con toda deferencia.

El Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA"

Dr. JOSE MENDIOLA, Presidente. — JUAN HARAMBURE TISSIER, Vice-Presidente. — CARLOS GONZALEZ MENDILA-HARZU, Secretario. — Dr. NORBERTO SALDIAS, Pro Secretario. — ALBERTO BEYTIA, Tesorero. — JOSE MANUEL IGUAIN, Pro Tesorero. — JUAN DOMINGO URIARTE, MANUEL ARIN, JOSE ANTONIO ERASUN, Ing. ABEL BIRABEN, IGNACIO ECHAIDE, Vocales.

JOSE M. SARASOLA S. C.

CURTIEMBRE Y PELETERIA
CUEROS PARA ALFOMBRAS Y TAPIZADOS
CURTIDO DE TODA CLASE DE
CUEROS EN GENERAL

Avda. 6 DE OCTUBRE 4532

Teléf. 5 16 05

Peinados "LAS BASKITAS"

PERMANENTES — TINTURAS — MANICURA — CORTE DE CABELLO

LOLA y BLANCA GOROZABEL

Preços especiales a los socios de "Euskal Erria" y "Euskara Español"

JUAN M. GUTIERREZ 3512 casi esq. Capurro

Teléfono: 2 57 20



Tipo vasco - Tertulia de pescadores

Nómina de Socios de "Euskal Erria"

de ambos sexos, al 15 de mayo de 1956

ACTIVOS

A

718 Añazar, José
1251 Arin, Eulogio
1265 Arin, Eugenio
1379 Aizpuru, Luis
1480 Ayerza, Pedro
1509 Arotcharen, Clemente
1514 Aroca, Domingo
1553 Arteche, Pedro
1780 Arin, Juan
1894 Alamo, Juan G.^{**}
2037 Aguirre, Tristán
2096 Alaga, Francisco^{**}
2307 Argui, José Pedro
2331 Alzaga, Juan José^{*}
2502 Alvarez, Delfín
3104 Amendarain, José H.
3311 Aguerri, Valentín
3400 Antezola, Domingo
3643 Arin, Manuel
3756 Ayerza, Juan
3852 Arin, Luis
3936 Aguirre, Félix F.
4052 Artola, Fermín
4026 Anza, Luis E.^{**}
5028 Arcelus, Domingo
5313 Aguirre, Meni
5319 Aguirre, Martín^{**}

5490 Abella, Carlos^{*}
5599 Aguirre, Aureliano
5702 Alzueta, Niceto
5853 Amendarain, Tomás
6076 Arbilla, Máximo
6484 Azcarate, Cándido
6485 Arcelus, Martín
6486 Astigarraga, Antonio María
6489 Aguirre de, José Antonio
6490 Arsuaga, Julio
6491 Arguinarena, Francisco
6495 Anza, José
6518 Alzugaray, Juan Carlos
6565 Arcelus, Santos
6568 Agós, Gregorio
6583 Andiarrena, Santos
6591 Alzaga, Albeiro, Manuel
6599 Aramendi, Francisco
6636 Ando Eguinoa, Agustín
6640 Aldabala B., José T.
6671 Aneta L., Francisco
6689 Alameda E., Juan
6747 Alar S., Roberto
6747 Arcelus, Juan
6827 Abos Lardoya, Eusebio
6885 Ancochea, José A.
6886 Alava A., Basilio de
6887 Amadoriz Em., Isayas
6891 Aranzeta, Evaristo
6900 Arzqui, Ramón

6908 Alonso, Luis
6934 Arostegui, Ernesto
6937 Areta, Enrique
6942 Ansuategui, Andrés
6945 Arruti, Daniel
6975 Aranzadi, Luciano
7042 Agorin, Enrique

B

674 Bouzout, Bautista
838 Bordabehere, Juan Carlos
1450 Bourtole, Juan
1631 Belderrain, Ignacio A.
2041 Balón, Antonio^{**}
2397 Brescia, Juan
2400 Baytia, Alberto
2943 Berrueta, José
3171 Braza, Julio
3532 Bostiz, Alejandro
4369 Boutron, Aquilino
5170 Bordabehere, Juan B.^{*}
5245 Bangozueba, Ciro Alejandro
5620 Barriola, Francisco
5793 Boraza, Juan José
6305 Bortin, Alberto M. Dr.
6337 Bascuñán, Dionisio^{*}
6363 Bascuñán, Ildefonso E.^{*}
6501 Bortin, Abel Ing.
6555 Berrada, Martín Tomás

6566 Badostein Ripodas, Eleuterio
6631 Barruna Gondobit, Matias
6635 Bengoa, José
6688 Barragán, Héctor
6728 Bidondo, Enrique E.
6737 Bengoa Lopategui, David
6764 Bailos Gofu, Félix
6781 Balda Saralegui, Andrés
6788 Barrutia Zabala, Carlos
6795 Bilbao Garay, Juan R.
6914 Barnés, Antonio
6917 Baraibar, Martín
6978 Baraibar, Martín (th.)

C

503 Cazeaux, Eugenio J.
728 Cardonnet, Raúl P. Dr.
2864 Capandeguy, F. Héctor
2944 Caravallido, Juan G.
3080 Crotogini, José
4191 Charles, Manuel
5920 Cardeillac West, Jorge A.*
6510 Clariget Pongiglioni, Juan A.
6595 Ciganda, Juan Pedro
6604 Campisteguy, Juan José
6787 Carriquiri, Walter Juan
6918 Carrasco, Angel
6962 Chiarino Aguilar, Juan A.
7034 Carriquiri, Hugo A.
7053 Conde Elia, Tomás

D

1770 Donagaray, Juan
1798 Donazar, Fermín
1965 Dassori, Isidro**
2530 Dutra, Sixto J.**
2841 Donagaray, Juan Carlos
2863 Donagaray, Enrique
3809 Duvigneau, Luis

E

2065 Esperbén, Juan
2756 Erreguerena, Cecilio
3419 Eliceiry, Juan
3496 Elena Echeverría, Ricardo
5419 Elchalt, Pedro M.
5619 Erasun Urroz, José María
5700 Erauzquin Irastorza, José A.
5776 Echeverría, Matias
5858 Ezcurra, Antonio
5868 Echeverría, Ignacio
6514 Echenique, F. Valentín
6517 Erasun, José Antonio
6570 Egozcue, Martín
6580 Erquiaga, Emiliano
6582 Echaide, José María
6657 Eizaguirre, Juan
6666 Echaide, Manuel
6667 Echaide, José I.
6716 Elizari, Uriz Andrés
6729 Erasun Urroz, Andrés
6811 Etcheverri, Roberto R.
6835 Equia Astibia, Manuel
6897 Elisondo, Florencio
6903 Etcheverri, Carlos
6934 Endérix, Antonio
7020 Errandonea, Rodolfo W.

F

138 Fraemstegui, Pedro
2141 Fernández Uandizaga, J. R.
2296 Freire, José
4354 Fernández, Saturnino
6717 Fagalde, Pedro

G

41 Garayalde, Francisco
98 Garmendia Camirós, I. Dr.
911 Garmendia, Dionisio Ing.
1348 Garra, Julio
1138 Gorriti, Rodolfo Dr.
1634 Guiliamón, Miguel
2838 Garbisu, Pascual
2900 Gelós, Valentín
3002 Garmendia, José
3226 Gamberoni, Antonio
4395 Guisasola, Ricardo de
4834 Gutiérrez Blanco, Anibal C.
4992 Gorosito Tanco, José Dr.
5638 Garmendia, José
5696 Garmendia, José María
5701 Gortari, Manuel Dr.
5717 Garayalde, Fidel A.*
6067 González Mendilaharsu, Carlos
6087 Garicoits, Fermín Dr.
6132 Garmendia, Juan Bautista
6348 Garra, Arnaud
6352 Goicoechea, Pedro Nicolás
6497 Gorricho Lizardi, Jaime
6596 Gascue, Juan Carlos
6697 Gamboa, Fermín
6709 Garciandia, M. Oscar
6731 Gollia Bustamante, Angel
6746 García Domínguez, Santiago
6951 Gurruchaga, Manuel
6954 Gascan, Armando
6996 Galdona, Narciso
6997 Galdona, José L.
7019 Gallarza, Taül M.
7036 Gurpegui, Santiago

H

447 Harambure Tissier, Juan
6516 Herrero Arrieta, Valentín
6790 Hilarlo, Santos M.

I

117 Inciarte, Adolfo Nicolás (I)
739 Irigaray, Guillermo
2710 Irastorza, Francisco
3001 Inciarte, Alfredo Oscar Dr.
3340 Iguain, José Manuel
3921 Idiart, Dominique
5127 Iralzo, Andrés (hijo)
5537 Igoa Erasun Jevier
5744 Igoa, Luis Alberto
6014 Iriarri Gil, Manuel*
6375 Irazoqui, José
6498 Inuarrizaga Vázquez, Eladio Dr.
6727 Igual Unibaso, Víctor
6904 Iriarte, José María

J

4707 Jaso Anchorena, José F.

5437 Juanotena, Juan P.*
5895 Juanbeliz, Ramón Enrique

L

513 Larralde, Domingo
1211 Laitour, Pedro García*
1408 Leunda, José Martín Dr.
3051 Lataillade, Joaquín
3143 Lizarraga, Leoncio A.
3298 Linares, Francisco
3491 Leunda, Juan José Dr.
3573 Larrañaga, Clemente
4195 Labat, Gabriel
4459 Labaca, Pedro A.
4891 Larnieux, Alberto J.***
5928 Lecumberri, Juan S.*
5966 Labaca Arocena, M. Fco. Arg.
6040 Larrañaga, Martín
6089 Lizarralde, José Enrique
6103 Lejarraga Lorrondo, Víctor de
6183 Lavignasse Urtasun, Julián
6624 Lopezé, Juan P.
6629 Leaniz, Pedro
6652 Lecumberri, Juan
6872 Larrañaga, José M.
6864 Lejarraga, Ramón
6892 Lescout, Guillermo
6902 Laburu, Dámaso
6917 Lasarte, Juan Bautista
6940 Liz, Juan María
6946 Larrieu, Augusto
6963 López, Fabián A.
7054 Lanaspá, Salvador

M

1031 Maimó Sarrasin, Jaime
1712 Mujica, Tomás
2181 Mendizábal, Basilio
2234 Mosca, Juan R.**
2589 Mochó, Enrique José Dr.
3212 Martirena, Osorio***
3308 Mariezcurrena, Severo J.
3565 Martínez Jauregui, Julio D.
3764 Madoz, Horacio*
3930 Methol, J. Pedro
4436 Munguía, Rafael A.
4463 Mayo, Washington
4732 Madoz, Clemente
5466 Mendy Tornaria, Raúl J.
5831 Michelena, Antonio
6438 Monarritz, Félix
6444 Mendiola Echeverría, José Dr.
6621 Martínez Esponda, Gilberto
6643 Monegal, José
6669 Mendiola, Manuel Ing.
6722 Mutio, L. Angel
6760 Martínez Arrese, Miguel
6858 Muniz Iraburu, Rodolfo
6936 Miancolarra, Gregorio
6967 Martínez Vicente
7018 Miraballes, Aniceto

N

6507 Navarro, Vicente

O

2505 Oneto, Alberto**
5538 Olaso Marín, Conrado

G

6163 Graña, Eduardo M.
6164 Guzmán, Ascensio
6165 Gugliucci, Raul
6166 García, Oscar
6167 García Moratilla, Manuel
6168 García Del Busto, Jesus
6169 Garrido, Humberto
6170 Gardano, José P.

H

6919 Hernández, Ramon Dr.
7023 Hernández Zapicán

I

6924 Iglesias, Manuel

L

6164 Linares, Manuel
6165 Lema, Juan
6765 Louro Riveiro, Marcial
7002 Luaces, José M.
7051 Liguero, Humberto
7060 Labraga, Marcos

M

3554 Martínez Reina, José
4464 Mossino, Juan B.
4715 Martínez, Gabino
4944 Martínez Barrios, Ricardo
5722 Murdoch, Jorge N. Dr.
6409 Monge, Mariano
6462 Moreira, Andrés J.
6483 Moreno, Angel Alberto
6690 Matsonave, Juan
6849 Muro, Julián
6877 Mañez, Salvador Pedro
6957 Monge, Luis
6974 Martí, César
7011 Martínez, Carlos
7017 Mederos, Araceli F.
7030 Martínez, Juan C.

N

6969 Nieves, Crisólogo

O

5579 Omil, José
6619 Osorio, Beder
6804 Odella, Ricardo
6910 Oliva Díaz, Rosendo
7001 Olmos, Rodolfo

P

6166 Parera, Serafin
5065 Pabillo, Luis G.
5110 Palma, Luis A.
5062 Peinado, Federico
5748 Peinado, Rogelio A.
6044 Peinado, Francisco F.
6088 Petillo, Raul E.
6321 Pérez Brunet, Alfredo
6402 Pérez, Juan Laurindo
6476 Pradere Barrero, Enrique
6534 Pérez, Severio
6693 Pardo Santa
6922 Prieto, Luis
6956 Pereyra, Alberico
6964 Pizarra, Claudio
7012 Pioli, Hugo M.
7015 Pauker, Victor
7025 Palombo, Lorenzo
7052 Perera, Victoriano

Q

Quintão Walter

R

3958 Rubio Baparda, Jorge
4776 Reveilo, Juan Carlos
4882 Rossi, Luis A. (hijo)
4928 Román, Armando
5138 Riveiro, Roberto
5865 Rodríguez Bermudez Dgo.
6169 Reboledo, Leopoldo
6726 Rubio, Julio C.
6973 Rodríguez, Agustín
6990 Reisfeld, Herman
6998 Rubio, Roberto
7007 Rivón, Eusebio

Rosuelo, José C.
Ruiz, Eugenio
Rabazza, Gregorio
Rodríguez, Rodolfo
Rana, Alfredo

S

Saint, Santiago
Santamarina, Carlos
Santander, Juan
Soler, Carlos M.
Sordani, José
Sirling, Franklin
Sobrado, Juan
Sotelo, Hermenegildo
Soria, Héctor D.
Sanchez, Manuel W.

V

Verde, Julio Mónico
Vitardebó, Ricardo
Vidal, Hamet
Vogling, Roberto C.
Vernazza, Hector
Visca, Jorge Samuel
Varela, Manuel
Vidal Patricio
Valenci, León

Y

Yindano, José P.

Z

5716 Zas, José María

SOCIO HONORARIO

Presidente del Consejo Nacional de Gobierno
Dr. Alberto F. Zubiria

CADETES

7	Rodriguez, Carlos	18	Gorritz, José Doroteo
8	Rodriguez, Manuel	21	Echeverrigaray Washington M.
14	Dapino, Juan José	22	Trelles, Gustavo
15	Hernández, Hugo	23	Carrquiri, Alfonso R.
16	Aldavalde, Héctor C.	24	Stirling, Franklin A.
17	Vázquez, Enrique	25	Lockhart, Walter
		26	Toucon, Juan D.

SOCIAS ACTIVAS

A

6 Alegria, Ana L. de ten me-
moria de su madre Micaela

10 • EUSKAL ERRIA

534 E. de Larraizari
772 Apesteguy, Francisca
795 Arin, Demetria A. de
Armanino, Martina A. de

953 Ausar, Mariana C. de
1014 Alonso, Julia West de
1087 Athoy, Maria Eugenia
1189 Aldecoa, Ana E. de

1202 Aguerreondo, Aurora B. de
1310 Ameia, Maria Olga Garayalde Arzcoitia de
1356 Añategui, Graciana Dra.
1395 Aguirre, Matilde Rodriguez Carreta de
1400 Aguirre, Matilde Rodriguez Carreta de
1403 Aguirre, Matilde Rodriguez Carreta de
1419 Abal Bidegaray, J. S. de
1429 Artola Ibarra, Carmen
1448 Aguerreondo, Mariana E. de
1456 Arin, Beatriz San Martin de
1464 Angulo, D. Ruiz Idiazabal de
1479 Aguerrebera, Maria Ines
1483 Artola, Benita Zugasti de
1505 Ayestaran, Irma U. de
1547 Aracena, Marta O'Brien de

B

207 Beloki, Josefina I. de
209 Beria, Maria Josefina B. de
214 Biestro, Anita Franchet de
214 Baparda, Irene
214 Brescia, Catalina B. de
223 Bidegaray, Margarita P. de
223 Berasain, Julia A. de
101 Branda, Chaita M. de
227 Bengochea, Maria Luisa San Martin de
314 Blanco, Maria Arreguy de
314 Berhouet, Margarita R. de
314 Batlle Berres, Maria Luisa Iribarne de
314 Bove, Corina Duvigneau de
314 Biraben, Maria Luisa G. de
314 Bonino, Maria S. Pollero de
314 Blengio Uruga, Susana
314 Bustillo, Dominica E. de
1509 Boismund, Maria E. C. de
314 Barona, Maria T. A. de
314 Bentancur, Maria Serra de
131 Barbé, Dacila S. de

C

6 Cotas, Clarita I. de
314 Cortabarría, Maria G.
314 Christy, Pepita O. de
314 Cortabarría Josefina B. de
227 Carrasco, Catalina S. de
131 Carrasco, Fermina S. de
131 Castaingdebat, Maria A. de
314 Caubos, Delia Celia H. de
131 Crespi Salaverria, Sara G. S. de
131 Carras, Elena A. de
131 Carrara, América C. de
131 Camps, Senanda V. de

CH

1 Chabot, Joaquina Rouq. de

E

1 Enríquez, María A.
1 Enríquez, María A.
1 Enríquez, María A.

103 Enríquez, María A.
1206 Enríquez, María A.
1027 Enríquez, María A.
1210 Enríquez, María A.
1407 Enríquez, María A.
1502 Enríquez, María A.
1541 Enríquez, María A.
1545 Enríquez, María A.

E

13 Erchebano, Pascualina
86 Echazarreta, Juana V. de
565 Echart, Maria L.
586 Echazarreta, Juana U. de
122 Engelbrecht, Maria E. de
1259 Eras, Elida San Martin de
1267 Echenique, Escolastica G. de
147 Elgafresta, Adela Zulema de
1427 Ezcurra Donazar, Adria
1429 Ezcurra Donazar, Aurora
1475 Ezcurra, Maria L. Z. de
1495 Esperbén, Maria A. Arriaga de
1496 Estefanelli, Victoria A. de
499 Erasun, Aurora Podrāja de

F

742 Fernández Quijano, M. B. de
1450 Ferraro, Irma Inondo de
1491 Ferrari, Sofia Aresti de

G

101 Garayalde, Damiana E. de
103 Garayalde, Josefa E. de
378 Garayalde, Rosario A. de
524 Gorriti, Maria M. Lavié de
639 Gorriti, Maria M. Lavié de
672 Gardella, Elida Aróstegui de
740 Garmendia, Pascasia M. de
749 Gar tagoñita, Maria
979 Garra, Maria Elvira P. de
129 Ganzabal, Margarita
1209 Goñi, Virginia L. de
1261 Garra Márquez, Chólito
1293 Gil, Juan Azénaga de
1313 Gutiérrez, Maria E. H. B. de
324 Gil, Aurelia Martínez de
1338 Gorritz, Matilde R. de
1446 Garra, Maria C. Márquez de
1457 Gascue, C. Aguerreondo de
1482 Gutiérrez, M. E. Ygoa de
1490 Gascue, Macaela Julia C. de
1528 Goicoechea, Maria I.
1537 Garmendia, Magdalena B. de
1543 Galuzzo Retheu, Maria de

H

945 Harambure, Maria I. de
492 Hourquebie, Adela

I

70 Iguain, Rosa G. de (en memoria)
475 Iñancasa E. de
646 Juana

103 Iñancasa E. de
621 Iñancasa E. de
637 Iñancasa E. de
1460 Iñancasa E. de
1493 Iñancasa E. de
1503 Iñancasa E. de
543 Iñancasa E. de

J

1157 Janissen, Maria Ana B. de
1509 Jusue, Eitorza, Marcelina

L

193 Lizarraga, M. B. I. de
271 Lizarraga, M. B. I. de
272 Larrayoz, Martina
513 Larra de, Luisa Dolier de
673 Larrera, Julia F. de
961 Lataste, Dominga M. de
1260 Lestido, Luisa R. B. de
1236 Lacoste, Maria Martina
1370 Larricux, Catalina M. de
1461 Lejarcegui, M. Falsa M. de
1544 Lizarra de, Maria H. F. de

M

390 Motor de Berg, Mercedes Lamas Poucy de (en memoria de su madre)
666 Muxica, Luisa I. de
710 Mendiola, M. Sarasola P. de
714 Mendizabal, Josefina M. de
833 Mirassou, Evira J. de
1012 Mochó, Dra. Juana A. de
1182 Madoz, Nary Erasun de
1263 Mendy, P. Igoa Erasun de
1325 Martinez, Maria Isabel
1329 Marecca, Aurelia M. Gil de
1330 Martinez Salaberry, Luisa
1346 Mendizabal, Maria E. A. de
1384 Marrero, Aurea Aróstegui de
1426 Meledo, Carmen M. de
1485 Musto, A. de la Escondido de
1487 Mereta, Maria Pomodoro de
1507 Moreau, Aurelia C. de
1519 Mendiola S. Maria C.
1527 Moreno, Arda B. Gazque de

O

1234 Oaso, Carmen M. de
1238 Oaso Martin, Teresita I. de
1332 Oascoaga, M. A. Urrutia de
1333 Olivera Ortuz, Chinda
1340 Ottonello, Antonia S. de
1345 Oir, Mariana E. de
1393 Oxalde, Juana Maria
1422 Oxia, Mariana Arechavala de
1512 Oria, Otelia S. de
1515 Olaso, Iris I. de
1520 Oyarbide Carlota
1519 Olegui, Margarita Ch. de

P

293 Parrabere, Juanita Lema de
412 Pitraluga, Maria S. de

1032 Pouey, Maria
1147 Refugio, Elena E. de
1202 Panario, Maria L. A. de
1449 Poveri, Alba R.
1465 Polvarini, Adelina G. de
1478 Pagouapó, Maria Esther
1514 Parada, Maria J. M. de

R

129 Ravecca, Julia Arana de
1264 Ravecca, Julia Arana de
1265 Ravecca, Julia Arana de (en memoria de su madre)
1455 Rodriguez, Maria J. F. de
1474 Roig, Pilar Zugasti de

S

1 Solagaistoa, Sofia I. de
2 Suquiarri, Elena E. de
167 Salaberry, Eulalia L. de
184 San Martin, Remigia E. de
187 Scandroghio, M. Antonia M. de
355 Salavarría, Antonia U. de
641 Salaberry, Maria L. de
694 Saldias, Victoria E. de
956 Solor, Maria M. Garmendia de
1136 Santurtun, Emilia de
1231 Serigna, Maria Amelia N. de
1291 Seré, Amelia P. de
1306 San Martin, Irma B. de
1367 San Martin Erasun, Raquel
1405 South, Blanca Z. Montano de
1411 Santini, Maria E. de
1414 Sarachaga, Mina A. de
1424 Scocozza, Maria Izulbejeres J. de
1430 Soto, Maria
1431 Soto, Juana
1444 Salaberry, Maria Isabel
1454 San Martin Erasun, Martha
1480 Sánchez, Elcira Irigoin de
1484 Saldias, Margot V. de
1489 Sasone, Carmen Uriarte de
1494 San Martin, Francisca E. de

T

1198 Varela, Fanny Bortoloza de
1202 Vega, Ana M. de
1449 Trias, Clementina L. de
1465 Tassia, Maria E. de
1478 Trucillo, Clementina U. de

U

539 Uria, Teresa I. de
1099 Urriza, Esperanza
13 Urrutia, Ana Maria U. de
1516 Ugarte Mendia, Maria F. de
1520 Ugarte Mendia, Carolina C. de

V

261 Vega, Elvira M. de

COOPERADORAS

B

1542 Berta, Luisa

D

1504 Da Silveira, Ida

F

1438 Facin, Maria Delia de
1518 F. Esteban, Zulema

I

1459 Iglesias, Rosita L. de

P

1447 Pose, Maria Teresa
1546 Pietra, Maria Inés

S

1498 Soto, Nelly
1501 Seguí, Elena
1540 Sesser, Inés M. de

CADETES

- 1 Birabén, Graciela
- 2 Zagarzazu, Maria del Carmen
- 3 Espiga Batiste, Corina

ALPARGATERIA Y ZUEQUERIA

CASA ESPECIAL EN LA CONFECCION DE ALPARGATAS COSIDAS A MANO

CERRO LARGO 833 casi esquina ANDES

FARMACIA "YI"

ATENDIDA PERSONALMENTE POR SU DIRECTOR TECNICO

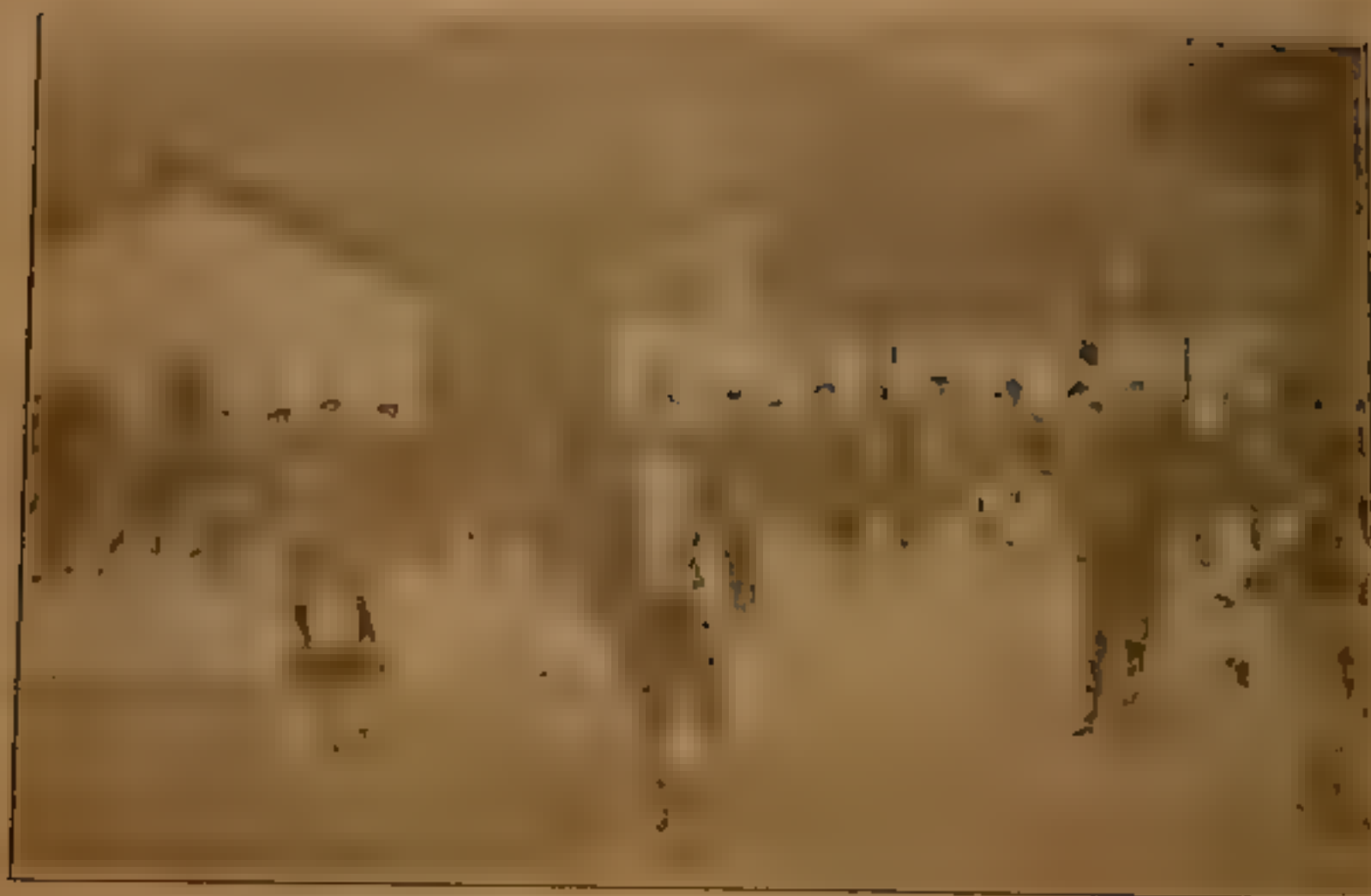
Sra. M. I. C. de Delfino

Horario Continuo: de 8 a 20 horas

Descuento del 5 % presentando el recibo

El recibo se pide por el telefono

YI 128



Saludando el "Godolot Euzkoa" por parejas donolinas, con acompañamiento del clubulero. La foto es "bonita" y muy interesante. Basos Euzkoak. Donolito y petate, todo a guisa de "francés", acude a presentaciones como también muchos turistas.

Memoria de la Comisión de Beneficencia e Instrucción

Montevideo, mayo de 1955

Señor Presidente del Consejo Directivo de
"EUSKAL ERRIA", Dr. José Mendiola

De mi consideración

Me es muy grato poner en conocimiento de ese Consejo Directivo que Vd. tan dignamente preside, la MEMORIA que la Comisión presenta del Ejercicio 1955-56.

La Comisión se constituyó el 12 de julio en cuya reunión se aprobaron los cargos en la misma, quedando, con ligeras variantes igual que el anterior y cuyo detalle consta en la página acostumbrada de la Revista

También se acordó integre la Comisión, como suplente, la señora María Hortensia F. de Lizarralde, pasando a vocales las anteriormente suplentes, señoras Pilar Zugasti de Roig y Magdalena Boulliet de Garmendia, lo que se solicitó al Consejo obteniendo su aprobación.

Como es tradicional, el 23 de octubre se llevó a cabo el funeral por los asociados fallecidos, en la Iglesia de la Inmaculada Concepción (Vascos), predicando con sentidas palabras el R. P. Belazategui (Sagrada Familia).

Con el fin de arbitrar fondos para los Repartos de Invierno y de Navidad, se realizaron en nuestra sede dos reuniones de rum-

Reparto de Navidad. Dentro del mayor orden y agradecimiento de los beneficiados se realizó este reparto que constó de 250 bolsas, lo que se consiguió gracias al aporte de asociados y simpatizantes de nuestra obra. A todos, sirvan estas líneas para reiterarles nuestro agradecimiento.

También se hizo presente nuestra Comisión en los actos organizados con motivo del "Día del Euskera" en el que participó con manifiesta complacencia, el Dr. José Antonio de Aguirre.

Durante el Ejercicio hemos tenido que
muy presentes en nuestros corazones

Esta Comision se ha venido reuniendo periódicamente con la solidaridad y compañerismo de siempre, con lo que se ha podido lograr los frutos que dejo constancia y que quedan a la aprobación de ese Honorable Consejo

Saludo a Vd con la mayor deferencia

Maria Luisa Irbarne de Batlle Berres
Presidenta

Maria Inés Sarasola de Mendiola
Secretaria

RUBI — CLARETE — BLANCO

G. OXACELHAY

TFL. 22 01 97

EMPRESA CONSTRUCTORA DE OBRAS

Florida 1214 - Ap. 9

IMPORTADOR

ALHAJAS — RELOJES — FANTASÍAS

FABRICACION, REFORMA Y COMPOSTURA DE ALHAJAS

HECHURA Y ARREGLO DE COLLAPES GARGANTA

* Os señores socios de "Euskal Erria" y del "Euskara Español", precios especiales

PARAGUAY 1426

Teléfono: 9 59 58

DONACIONES RECIBIDAS POR LA COMISION DE BENEFICENCIA

PARA EL REPARTO DE INVIERNO

Señora de Duvigneau	\$	10 00
Señora de Mendy	"	5 00
Señora de Birabén	"	10 00
Señora de Peuto de Pietra	"	5 00
Señora de Mendola	"	20 50
Señora Josefina I. de Beloqui	"	15 00
Señora Remigia E. de San Martín	"	20 00
Sras. de Ezcurra	"	1 00
Asociación Patriótica del Uruguay	"	20 00
	\$	106 50

PARA EL FUNERAL

Sra. María L. Irbarne de Batlle Barros	\$	5 00
Sra. María Luisa González de Birabén	"	5 00
En memoria de la Sra. Juliana de Weet	"	10 00
Sra. Mercedes I. de Amezaga	"	3 00
Sra. de Lizarralde	"	5 00
En memoria de M. Rethen	"	5 00
Sra. Antonia U. de Salavarría	"	5 00
Sra. Eida A. de Gardella	"	5 00
Familia Mendizábal	"	10 00
Dr. José Mendiola	"	10 00
Sra. Carmen de Moledo	"	5 00
Sra. Joaquina de Suquily de	"	5 00
Sra. Francisca A. de Duvigneau	"	5 00
Sra. de Igoa	"	5 00
Consejo de "EUSKAL ERRIA"	"	15 00
Sr. Francisco Garayalde	"	5 00
Sr. Fidel Garayalde	"	5 00
	\$	108 00

PARA EL REPARTO DE NAVIDAD

Señor Fidel Garayalde	\$	15 00
Señor Francisco Garayalde	"	15 00
Ing. Dionisio Garmendia	"	20 00

Sra. Viuda de Ochotorena	"	30 00
Señor Domingo Alcar	"	20 00
"Quimur" S. A.	"	50 00
Sra. Etchart	"	5 00
Sra. Goñi Laborde (en memoria de su madre)	"	5 00
Sra. Maruja Cortabarría	"	5 00
Señor Juan Harembure Tissier	"	20 00
Señor Maimó	"	15 00
Señor Domingo Larralde	"	20 00
Señor Juan J. Arteaga	"	5 00
Dr. Rodolfo Gorriti y señora	"	10 00
Señor José A. Erausquin	"	5 00
Sra. Francisca A. de Duvigneau	"	10 00
Sra. Magdalena B. de Garmendia	"	10 00
Sra. Aurelia Arechavaleta	"	5 00
Sra. Juabela	"	2 00
Sra. Viuda de Moledo	"	5 00
Sra. Josefina I. de Beloqui	"	20 00
Sra. Antonia U. de Salavarría	"	30 00
Sra. Elena A. de Carusso	"	10 00
Abal, S. A.	"	40 00
Arq. señor Labaca	"	5 00
Sra. Sofía Vin Ferrari	"	10 00
Sra. Borta	"	4 00
Señor Julio Garra y Sra.	"	20 00
Señor Martín Aguirre	"	10 00
Señor Manuel Iguain	"	50 00
En memoria de Sra. Rosa G. de Iguain	"	50 00
Fábrica del Corcho	"	50 00
Banco República	"	100 00
Banco de Crédito	"	25 00
Banco Comercial	"	50 00
Sarasota	"	100 00
Señora de Orta	"	10 00
Señor Artola	"	50 00
Señor Juan María y Jorge Vin Ferrari	"	15 00
Coca-Cola	"	50 00
Señor Artola —de un premio de lotería donado	"	30 00
Señor Gorriti	"	5 00
		2 4 00

Con DOLMENIT construye mejor
Cuesta menos y dura más
Por su composición es ETERNO

Relación del Movimiento de Caja de la Comisión de Beneficencia e Instrucción-Ejercicio 1955-56

INGRESOS

EGRESOS

BASES PARA LA CONSTITUCION DE UNA CONFEDERACION DE ENTIDADES VASCAS EN AMERICA PROYECTO DE ESTATUTOS Y DECLARACION DE PRINCIPIOS

PRIMERO. — Se constituye la "CONFEDERACION AMERICANA DE ENTIDADES VASCAS" que reúne directamente o por representación, a todas las sociedades, instituciones, o grupos organicos del continente, cuya finalidad coincida en la exaltación de los principios de la nacionalidad euskara.

SEGUNDO. — El domicilio de la Confederación se fija en la Ciudad de Buenos Aires; pero podrá ser cambiado en forma rotativa, en las distintas capitales de América, conforme lo determine la Asamblea de delegados por resolución fundada.

TERCERO. — Serán miembros de la Confederación las Federaciones constituidas o que se constituyan en cada nación americana, y que agrupen a las entidades vascas de la misma; si existiera una sola entidad en un país americano, a juicio de la Confederación con valor representativo de la colectividad vasca reunida en esa división geográfica, podrá esa entidad admitirse como miembro directo.

CUARTO. — Son objetivos fundamentales de la Confederación:

- a) Cultivar los valores históricos y tradicionales del pueblo vasco
- b) Cultivar el idioma vasco, propiciando su difusión y enseñanza
- c) Desarrollar una labor cultural dirigida a exponer los principios democráticos de libertad y respecto a la persona, que animan las leyes milenarias de la estirpe vasca, y el carácter universal de las mismas.
- d) Mantener el prestigio vasco en América, acrecentándolo y extendiéndolo si es posible.
- e) Organizar Congresos, actos académicos o Asambleas en los que se estudien los problemas de los vascos radicados en América, propiciando las soluciones que aseguren a Confraternidad plena entre los pueblos de Euzkadi y América
- f) Alentar a sus miembros en la tarea de constituir nuevos centros en los lugares donde se concentre la colectividad vasca
- g) Conmemorará las fechas tradicionales de la nacionalidad vasca mediante declaraciones publicas, reuniones, congresos, o por el medio que dis-

pongan, con la mayor difusión posible

- h) Apoyará toda manifestación de Congresos, Asambleas, o entidades de fuera del Continente americano, que coincida con los objetivos de esta Confederación
- i) Promoverá la unión de todos los vascos del mundo, constituyendo el organismo competente para ello.

QUINTO. — El gobierno de la Confederación será ejercido por una Junta Directiva, y por las Asambleas ordinarias y extraordinarias de delegados que se convoquen.

SEXTO. — La Mesa Directiva será compuesta por un Presidente, un Secretario de Actas, y un Secretario de Hacienda y Propaganda; y tres delegados en representación de tres entidades, miembros activos de la Federación

SEPTIMO. — La Mesa Directiva, compuesta por el Presidente y los dos Secretarios será constituida por personas radicadas en la Capital donde se fija el domicilio de la Confederación, siendo condición para el cargo que los electos sean nativos de alguna de las regiones vascas, o descendientes de vascos, asociados a alguna entidad vinculada a la Confederación.

OCTAVO. — La Mesa Directiva se reunirá cuando las circunstancias lo requieran. La Junta Directiva será convocada a reunión una vez al año, cuando menos.

NOVENO. — **Asambleas:** La ordinaria se reunirá cada dos años. Cada Federación podrá enviar a la misma cualquier número de delegados, los que tendrán voz en las deliberaciones; las votaciones se computarán considerando cada delegación un voto.

DECIMO. — **Bandera:** Se adopta como bandera representativa de los objetivos fundamentales de esta Confederación la siguiente: sobre fondo rojo, dos cruces, una blanca vertical superpuesta a una verde inclinada

UNDECIMO. — Se procurará editar una revista, en euskera y en ordena; entretanto se recabará la colaboración de la prensa en general

Pedro Ma. de Amorrorto
Benito Añabeitia Presidente
Secretario

CONGRESO MUNDIAL VASCO

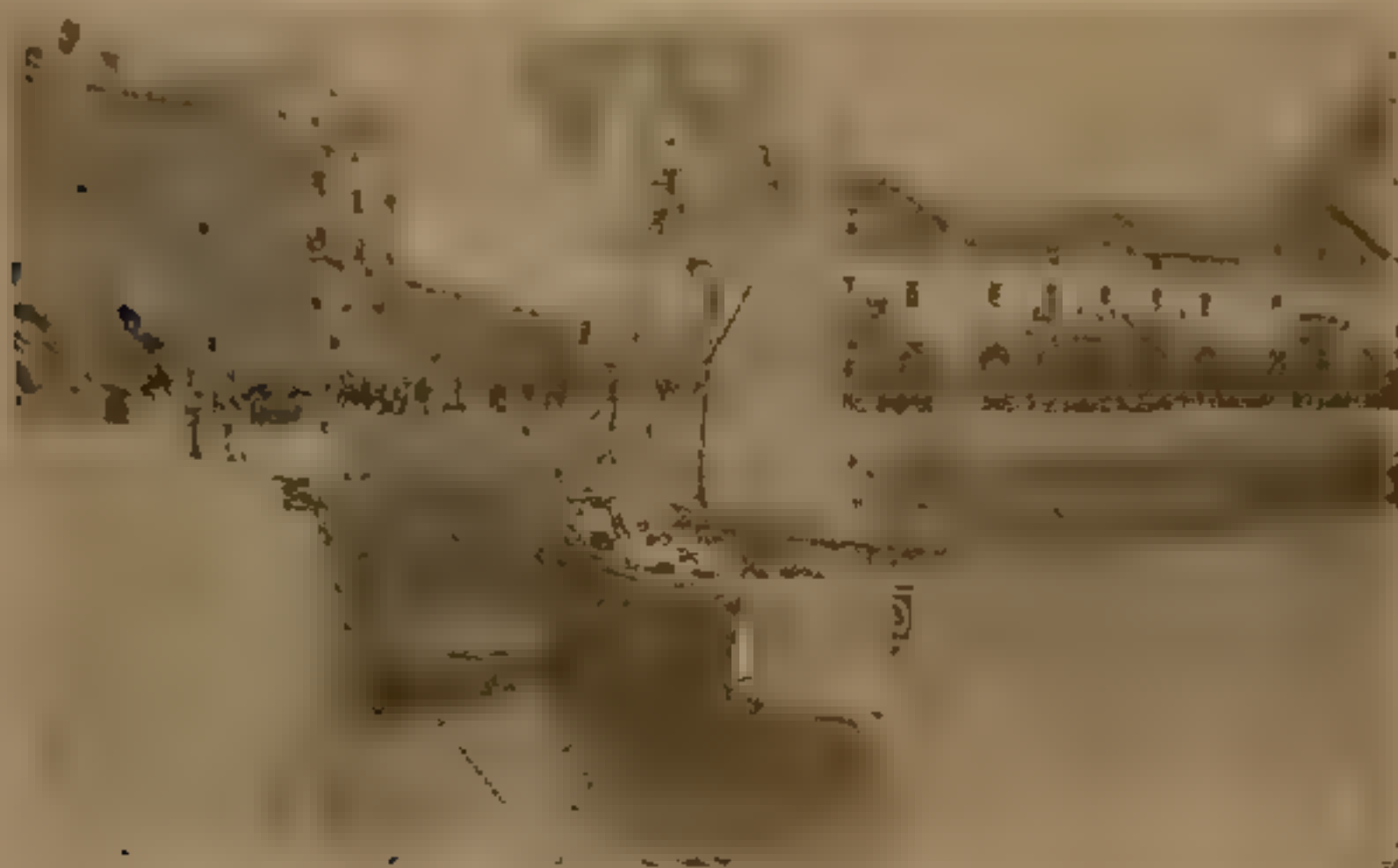
En París, desde el 23 de septiembre al 1.º de octubre de 1956, se realizará dicho Congreso cuyo fin y principales trabajos es el siguiente:

- 1.º) Estudio de los problemas y soluciones mirando al futuro de Euzkadi.
- 2.º) Problemas humanos de la vida social-económica vasca.
- 3.º) Patrimonio Cultural del País Vasco.
- 4.º) Los vascos en el mundo:

- a) en América:
 - b) exposición de la obra de acollada;
 - c) la F.E.V.A. (Federación Entidades Vascas Americanas);
 - d) la Confederación Mundial de Entidades Vascas;
 - e) proposiciones de los congresistas de los distintos países.

- 5.º) Asamblea de Filólogos y Euskerólogos.

(Solicitar mayores referencias al Secretario de la Sociedad)



Recuerdo de las fiestas celebradas en Leizor (Don Sebastián) con motivo de la conmemoración de la vuelta al mundo por Juan Sebastián Elcano.

Los hechos históricos en que han participado los vascos serán tratados en el Congreso de París.

Conmemoración del "DIA DEL EUSKERA"



*El Dr. José Antonio de Aguirre en su
conferencia celebrando el "Día del Euskera"
en Euskal Erria.*

El día 2 de diciembre se celebró en la sede social el "Día del Euskera", acto que se vió prestigiado por la asistencia del Dr. José Antonio de Aguirre, quien en camino hacia otros países de América arribó a Montevideo directamente desde París, llegando a la tarde en avión internacional al Aeropuerto de Carrasco, donde fuera recibido por numerosos asociados de la Institución y personalidades nacionales.

Horas más tarde, colmada nuestra casa de asistentes al acto programado, el Dr. José Antonio de Aguirre entró en ella acogido cordialmente con todos los honores que le es merecido por sus relevantes servicios al vasquismo.

Iniciando el acto por nuestro Presidente Dr. José Mendiola, hablando en euskera dió la bienvenida al ilustre personaje y exaltó los valores intrínsecos de la raza, cuyo idioma es la fiel expresión de su peculiaridad étnica.

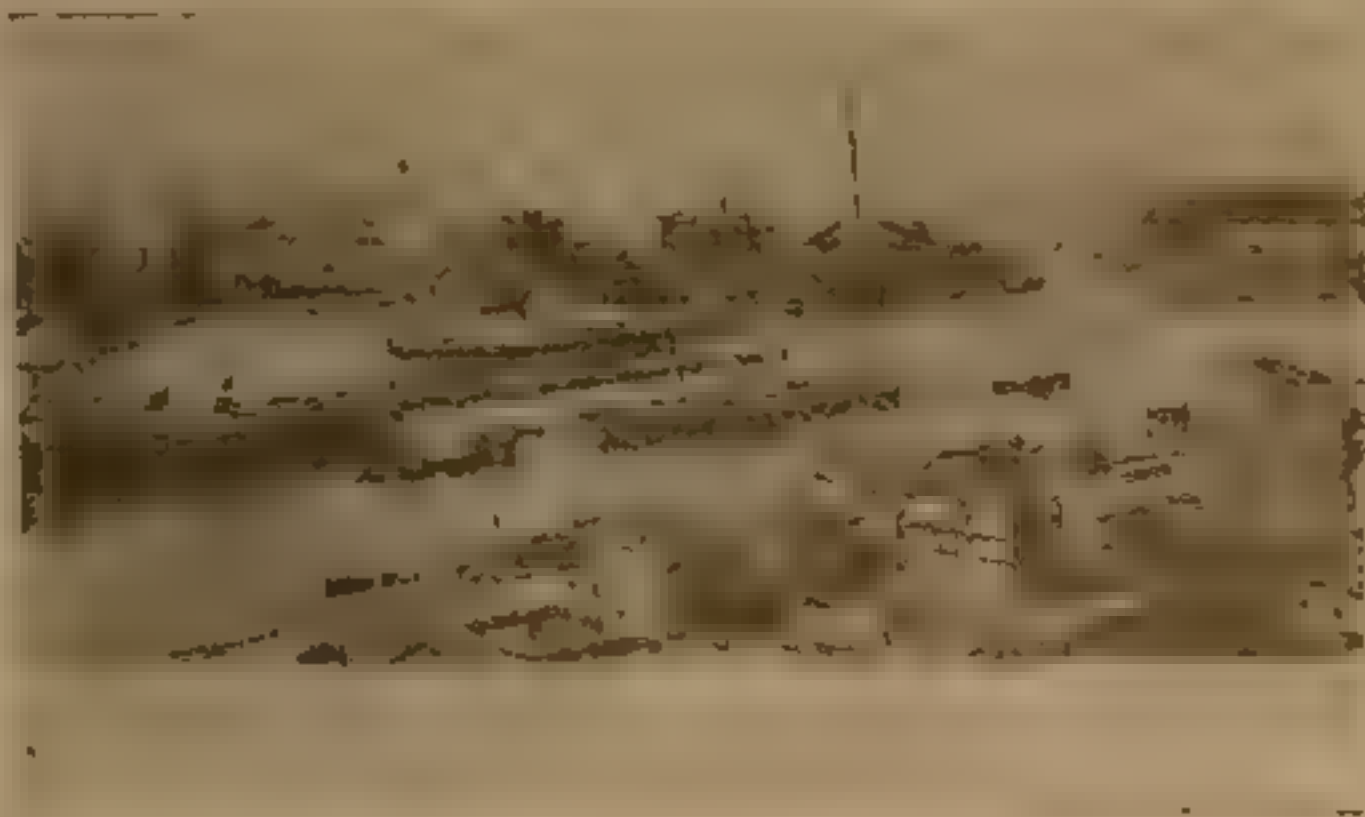
El Dr. Aguirre, por su parte, González Mendiola hizo comentario de entusiasmo de la voz, expresado con una claridad que tornó las primeras palabras en euskera que oyera en su casa, encendieron, primero la curiosidad por ese idioma arenico y luego una llama viva de interés por todo lo

vasea; de tal modo que por la vía del euskera, quiere y siente como un solo vaso, Expreso y la vez, que esa es la obligación de todos los que, al igual que un vaso y un sonoro aullido, deben unirse como los miembros de una ejemplar familia en torno al hogar de sus antecesores, en el hogar de Euskal Erria, en su sentido particular y universal.

A continuación en el momento culminante ascendió a la tribuna el doctor José Antonio de Aguirre recibiendo entonces el calido homenaje de una salva de aplausos.

Las palabras del Dr. de Aguirre, más que para ser transcritas fueron para ser escuchadas: tal su enoecionado acento, tal su persuasivo tono, rubricado su lenguaje en recio y armoniosa euskera con el expresivo gesto y el efusivo ademán de sus brazos abiertos, como para cerrarse en torno de su inmenso ideal. Que para eso precisamente, para edificar el ideal y realizarlo sirve el euskera, y hablando el euskera se llega a la constatación: amistad ésta que debe servir para que las más dispares ideologías tengan un nexo común: el amor a la Patria, fundada en la unidad del credo sobre los valores inmutables de la Humanidad. Con Fe, Esperanza y Caridad los vascos deben unirse; Unidad es el lema de la acción, y por cualquier medio en consonancia con los altos fines perseguidos, la acción debe encaminarse a conseguir el respeto de los derechos humanos, como el derecho a hablar el propio idioma, y a preservar la pureza espiritual de una raza que, como la estirpe vasca, ama sobre todo a la libertad, y aspira con razón a gozar de la plenitud de sus derechos.

El discurso del Dr. José Antonio de Aguirre halló evidentemente eco en el corazón de los concurrentes porque se le tributaron prolongados aplausos y luego, al fin de la oratoria, cordiales muestras de afecto y aprobación. Los asistentes: lo más granado y representativo de Euskal Erria, instituciones amigas y amigos personales agasajaron al ilustre huésped con un Vino de Honor que transeurrió hasta la medianoche entre brindis y amables conversaciones.



El Dr. de Aguirre en el momento de su discurso.

El Himno GERNIKAKO ARBOLA

Quien era su autor al componerlo

I

El himno

Del Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos.

I

Se celebra en este año el centenario de su composición.

Para dar con la letra auténtica del Gernikako arbola, completo, no solo de la primera estrofa que es la conocida del pueblo, acudimos al Cancionero Vasco, de Manterola, y al no encontrar uno de sus tomos, consultamos el segundo, que es de 1878, donde figura el zortziko (letra y música) del mismo Iparraguirre, titulado *Viva Euskera*, compuesto en honor del euskerólogo Vizkibel. Ahí, en nota preliminar y con relación a esta composición escribe el diligentísimo Manterola lo siguiente: "Escrita en Madrid por el popular barilo, publicóse por vez primera en hoja suelta impresa en Tolosa en casa de Andres Gurasabel en 1856, llevando en su reverso el inmortal canto al roble de Guernica, el cual es no autor, y posteriormente ha sido reimpresa en varias ocasiones e incluida por Michel en su obra Le Pays Basque, p. 275.

Con este dato precioso hemos registrado el libro de Michel, suponiendo que al darnos este el zortziko Viva Euskera, no dejaría de ofrecernos también el Gernikako impreso al dorso.

En efecto; en la página 207 trae Michel el himno completo, con su verso francés.

Observemos que el primero o libro de este euscológico fué publicado en 1878, y que en 1879 se publicó el libro de Manterola, el cual contiene el himno y dos después de él el libro de Iparraguirre. En América hemos conocido el himno en tres copias.

Michel nos da de copiar el himno, redactó esta nota ilustrativa: "Nous le publions d'après un placard qui renferme une autre chanson patriotique, et qui se termine à l'arbre de Guernica. Michel achemé.

En efecto, es así, nos da él, l'auteur de celui que nous donnons, écrit un certain

Vamos a transcribirlo literalmente y dar la traducción castellana.

Gernikako arbola
Da bedemkatua,
Euskeldunen artean
Gustiz, maitatua,
Emandu zabalzazu
Munduan frutua;
Adoratzen dutugu,
Arbola santua.

—El árbol de Guernica
Es bendito,
Entre los vascos
Muy querido,
Da y esparce
Por el mundo el fruto;
Te adoramos
Árbol santo.

II

Millu arte inguru da
Esaten dutela
Jaungoikoei aldazuan
Gernikako arbola,
Zande bada zutikan,
Orain da denbora,
Fronteira buera
Arrus gabiluak guera.

—Hace unos mil años
Que, según dicen,
Plantó Dios
El árbol de Guernica,
Entonces, de pie,
Ahora es el momento,
Se cae,
Somos del todo perdidos.

III

El árbol de Guernica
Arbela moten
Ongi partateen badi

*Laurak artuko degu
Zurekin partea
Paquian laudatu
Euskaldun gentea.*

—No cueras
*Arbol querido
Si te porta bien
La junta de Bizcaya:
Los cuatro tomaremos
Parte con ello,
Para que vivo en paz
El pueblo vasco.*

||

*Betico buidediñ
Jaunari eskateko
Jorri goitecen danoe
Laster belarriko:
Eta biotz biotzetik
Eskatuez kero,
Arbola biziko du
Orain eta kero.*

—Para pedir al Señor
*Que viva siempre
Pongamonos todos
Luego de rodillas:
Y despues de pedirlo
De todo corazón,
El árbol vivirá
Ahora y en adelante.*

Como se ve, en las cuatro estrofas están contenidos los sentimientos latentes en todo fuerista sincero. En la primera, el sentimiento de adoración de la libertad política: *aduritzen zaitugu*. En la segunda, el de juzgarse muerto y desahuecido, en caso de desaparecer dicha libertad: *arras galdiak gera*. En la tercera, el de reunirse todos los hijos de la raza para la defensa de aquella libertad: *laurak artuko degu zurekin partea*. En la cuarta, la invocación de Dios en auxilio de tal empresa, con la seguridad de lograrlo: *eskatu ezkeru, arbola biziko da*.

Aparte de estos sentimientos, que dominan todo el himno, está el expresado en los versos quinto y sexto de la primera estrofa: *eman da zabal zazu munduan frutua*, aspiración nobilísima de hacer a todos los pueblos despojados de su independencia, partícipes de la que el vasco reclama justamente para sí.

Con intercalarios en su himno, Iparraguirre

reclama y entiende que la libertad que anhela para su estirpe, no era otra cosa que la libertad natural disfrutada por los pueblos antes de que los conquistadores apareciesen en escena. La libertad de la desolada por igual para las naciones.

Los dos consignados al fin por menores en el himno a la creencia de que el himno que fue compuesto en Madrid en 1881, donde residia la madre de Iparraguirre, fue cantado por el por primera vez en un café de San Luis, sito en la calle de la Montera, lugar de residencia del estadista vasco, aunque por el momento para evitar la seducción de los otros cantores de la Euzkerría. XVIII. Era el himno que fue improvisado en Guipuzkoa: y que despues de oírsele, su amigo Juan Maria Altuna, durangués, lo escribió y arregló para piano, pues el autor improvisaba sus canciones sin redactarlas.

De su música y letra, técnicamente consideradas, nada diremos. Porque si nos ruborizan, como a enskeristas, sus erderismos de léxico, (que aun pudieron ser más en improvisador tan poco amigo de los libros) y si la cadencia de sus frases musicales es tildada de vulgar ¿negaremos que coreándolo se nos desahoga el alma y estamos siempre dispuestos a repetirlo?

||

QUIEN ERA IPARRAGUIRRE Y COMPONERLO

Era un vasco de 33 años, figura imponente y magnífica voz, instrucción mediana, buen sentido, con algo de poeta, bastante más de músico intuitivo, que habiendo vertido su sangre, como soldado carlista, en la guerra de 1833 al 39, conservaba vivísimo en el alma el amor a los Fueros conculcados y trató de difundirlo en inspirados zortzikos de su invención cantados al son de la guitarra, como antes los defendió con las armas y como otros los defendieron con discursos parlamentarios o publicando libros.

José María de Iparraguirre y Belardi nació en Villarreal de Urretxu el 12 de agosto de 1820, y murió en el caserío Zozaharro, de Irujo, a 6 de abril de 1881. Tenía sus padres en Villarreal una confitería. Trasaron de darle una educación de noble. Comenzó los estudios en Zeraín, pasó a Vitoria para aprender la lengua latina y por último a Madrid, en cuyo colegio de San Isidro de Real de

gudo por los Padres jesuitas, se matriculó.

La primera guerra carlista cambió el curso de su vida. Entró como voluntario a formar parte del primer batallón de Guipuzkoa antes de cumplir los 15 años, puesto que se halló en las batallas de Arrigorriaga y Mendigorria dadas en julio de 1835. En la primera fue herido en una pierna y en la segunda corrió grave riesgo de caer prisionero. Más tarde se incorporó a la compañía de alabarderos de Don Carlos.

Disconforme con el Convenio de Bergara (31 de ag. de 1839), fácil es de entender lo ingrato que se le haría a un mozo de 19 años que presenciaba el forzoso alejamiento de D. Carlos, la permanencia en la península. Pasó a Francia en 1848, año del derrocamiento de Luis Felipe, de la proclamación de la segunda república el 4^o de mayo y de la ascensión de Napoleón III a la presidencia de ella el 10 de diciembre. Iparraguirre, que ya había comenzado a explotar el tesoro de su voz, cedió a la tentación de cantar la Marsellesa dondequiera que se lo pedían los partidarios de la república, con gran regocijo de estos y no despreciable éxito propagandista. Fácil les fué a los adversarios políticos lograr la expulsión del oficioso extranjero, y José María hubo de salir en dirección a Suiza. De allí se trasladó a Alemania, luego a Italia, donde se incorporó a una compañía florentina con la que pasó a Londres en 1851.

Todas estas correrías hubieron de producirle bien pocos recursos, y aprovechando en la capital inglesa la buena voluntad de su influyente paisano Mazarredo, logró disipar los obstáculos que se oponían a su libre regreso a la península y entrar en ella el año 1853 para juntarse con su familia residente en Madrid, como ya dijimos.

De paso para esta capital se detuvo en Bilbao, participó en un concierto de que fue figura sobresaliente, y con los fondos allí recaudados — leemos en la Enciclopedia Española — pudo trasladarse a la capital de España.

Compuesto y dado al público el Gernikako, según queda referido, volvió al país Vasco y principió a recorrerlo tranquilamente, cantando aquél y otros zortzikos acompañándose de la guitarra.

Del efecto producido por tan inofensiva forma de propaganda foral queda un testimonio fehaciente en estas palabras del senador D. Pedro de Ezaola en su debate de curso de 1864: «Señores: Ya he oído...

...el aire libre en

quelas montañas. Estaba aquí, como que tenía que cantar la canción titulada El Voto de Guernica, que es el símbolo de la libertad foral. Concurrieron de todas las villas, pueblos y caseros circunvecinos sobre 500 personas... al oír las últimas palabras, aquellos hombres que habían llevado la honra durante los seis años de guerra, que tenían un corazón valiente y les chapaba la sangre, levantaban sus brazos en ademán altivo jurando morir por los fueros».

Convienne recordar que en virtud del primer artículo de la ley de 25 de octubre de 1839 —preseindimos de la insidia que en ella iba envuelta— habían quedado *confirmados* los fueros vascos, y aquella ley seguía vigente.

Por otra parte, los lectores son testigos de que en el Gernikako no hay una sola frase censurable sino todo lo contrario. Pero no lo juzgó así el gobierno español, y José María fué primero encarcelado y luego expatriado de Guipuzkoa. Las campañas antifue-ristas más furibundas, en la prensa y el libro, eran hechas en toda la península; pero en Euzkalerria se castigaba con destierro el canto del Gernikako, entonado por un buen rasgueador de guitarra.

Transcurrido un tiempo durante el cual Iparraguirre anduvo por Santander, Asturias, Galicia y Portugal, decidió venir a América, como lo ejecutó en 1855 (1).

Aquí vivió unos 23 años, parte de ellos en la Argentina, después en el Uruguay, en Costa del Arroyo El Dará. Contrajo matrimonio con una guipuzkoana de la que tuvo varios hijos de ambos sexos, algunos de los cuales viven al presente en la Argentina.

Dedicado al pastoreo, gozando de libertad y de la paz de un hogar humilde, desconocido su paradero por la mayoría de sus paisanos, a principios de 1878 se embarcó solo de vuelta a la patria (2).

Los vascos residentes en Madrid le rindieron homenaje, organizando una función en el Teatro Real, con asistencia de Goyarre que cantó varios de sus zortikos. En 1880 las Diputaciones de Bizcaya, Guipuzkoa y Alaba le asignaron una pensión mensual de 110 pesetas, y la de Navarra le hizo también un donativo que le fué entregado en Etxarri-Aranax por D. Arturo Campión.

En abril del año siguiente ocurrió su fallecimiento.

Además del Gernikako compuesto (me enteré bat da, Nere etorrera bat maitera, el ya men-

MEMORIA DE LA COMISION DE FIESTAS

Mayo 30 de 1956.

Vocales:

Sr. Presidente de EUSKAL ERRIA
Dr. José Mendioia

Sr. Angel Goitia, Sra. Margot V. de Saldías, Sr. Antonio Michelena, Srta. Carmen del Bosque, Sr. Alberto Olarte, Sr. Carlos Barrutia, Sr. Juan Lis.

De nuestra mayor consideración:

Delegados del Consejo:

Dr. Norberto Saldías, Sr. Manuel Arin.

Nos dirigimos a Vd. para hacer llegar la Memoria Anual de la Comisión de Fiestas durante el año 1955-1956, la cual fué precedida en la siguiente forma

Se inició la temporada de reuniones organizada por la Comisión de Fiestas, con una reunión bailable

Presidenta:

Srta. Aurora Ezcurra

El día 8 de Octubre de 1955 se celebró el día de San Miguel con una cena y baile amenizado por la Característica "Sud Americana" en dicha fiesta tomaron parte un grupo de niños que bailaron danzas típicas vascas.

Vice - Presidente:

Sr. Gabriel Oraa

El día 13 de Mayo se festejó el 44 aniversario de la fundación de nuestra Sociedad, dando comienzo dicha fiesta con un almuerzo seguido de un partido de Pelota, más tarde bailes típicos Vascos y para finalizar reunión bailable amenizado por la Orquesta Columbia.

Secretaria

Srta. Zulema Pastoso

Pro - Secretario:

Sr. José Maria Echaide.

Tesorera:

Srta. Adria Ezcurra

Aurora Ezcurra
Presidenta

Pro - Tesorero

Sr. Pedro Arteché

Zulema Pastoso
Secretaria

RESUMEN DEL EJERCICIO 1955 - 56

ENTRADAS

Cena conmemorando San Miguel
de Aralar.

Recibido del Consejo Directivo \$ 275.19

Almuerzo conmemorando el 44.^o
aniversario de la Sociedad.

Recibido del Consejo Directivo " 452 35

Totales \$ 727.54

Adria Ezcurra

Tesorera

SALIDAS

Octubre 8 de 1955.

Pagado s comprobantes \$ 275.19

Mayo 13 de 1956.

Pagado s comprobantes 452 35

Totales \$ 727.54

Aurora Ezcurra
Presidenta

PARA COMER E EN, EN EL RESTAURANT SOCIAL DE
"EUSKAL ERRIA"

VALIDAD EN CHORROS A LA VASCA Y BACALAO

SAN JOSE 1166

Teléfono: 8 70 77

EUSKAL ERRIA • 25

"Euskal Erria" – Situación al 31 de mayo de 1956

AUMENTOS Y DISMINUCIONES

ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

CELEBRADA EL DÍA 25 DE JUNIO DE 1955 - ACTA N.º 56

En la ciudad de Montevideo, a los veinticinco días de Junio del año mil novecientos cincuenta y cinco, en su sede social de San José número 1168, se reunió en Asamblea General Ordinaria, como lo determinan sus Estatutos, la Institución de Confraternidad Vasca "EUSKAL ERRIA", convocada al efecto en forma reglamentaria, bajo la presidencia de don JULIO GARRA, acompañado en estrados por los miembros del Consejo Directivo, señores: Juan Domingo Uriarte, Juan Harambure Tissier, Alberto Beytia, Dr. Vicente de Amézaga, Dr. José Mendiola, Manuel Arín, Carlos González Mendilaharsu, que actuó en Secretaría, el Secretario General Matías Barrutia y determinado número de asociados cuya asistencia consta con su firma en el Libro de Asistencias.

H o r a :

A las 19 horas, se declaró abierto el acto, entrándose a considerar el Orden del día señalado.

1.º) Lectura del Acta de la Asamblea General Ordinaria, del 26 de Junio de 1954.

2.º) Memoria que presenta el Consejo Directivo, del Ejercicio 1954-55.

3.º) Fijación del número de socios Cooperadores, que podrá admitirse por el Consejo Directivo en el Ejercicio 1955-56, de conformidad con el inciso c) del artículo 5.º. (En la Asamblea del año anterior su número fué fijado en 275).

4.º) Designación de Presidente y Presidente-suplente y cinco miembros que integrarán el Consejo Directivo por los Ejercicios 1955-56 y 1956-57 y cinco suplentes, más tres miembros de la Comisión Fiscal y sus suplentes. (Estos miembros de la Comisión Fiscal actuarán solamente por el Ejercicio 1955-56 (Artículo 27). Cesan como miembros del Consejo y pueden ser reelectos los señores: Julio Garra, Juan Domingo Uriarte, Juan Harambure Tissier, Dr. Jo-

sé Mendiola, Cándido Azcárate y Alberto Beytia

5.º) Federación de Sociedades Vascas de Sudamerica. Sugerencia de la "Semana Vasca de Mar del Plata (29 Enero 55)

6.º) Asunto Terreno de Malvin.

7.º) Designación de tres socios para que firmen el Acta de esta Asamblea

1.º) Acta de la Asamblea General Ordinaria de 1954. Dado lectura, es aprobada por unanimidad. El señor Presidente informa sobre ofertas de compra de nuestro terreno de Malvin y manifiesta que, actualmente hay una firma interesada, pero no ha podido saber el precio a que lo comprarían.

2.º) Memoria del Consejo Directivo y Comisiones e Informe de la Comisión Fiscal, del Ejercicio 1954-55. Se aprueba por aclamación.

3.º) Número de Socios Cooperadores que podrá admitirse durante el Ejercicio 1955-56. Se aprueba continúe el mismo número, o sea 275.

4.º) Elección de miembros del Consejo Directivo y sus suplentes. El señor Presidente entera a la Asamblea de que hay una sola lista "EUSKAL ERRIA" a la que da lectura el Sr. Secretario, constituida por: Presidente: Dr. José Mendiola. Suplente: Dn. Niceto Alzueta. Titulares: Dn. Alberto Beytia, Dn. Juan Harambure Tissier, Dn. José A. Erasun, Dn. Ignacio Echaide e Ing. Dn. Abel Birabén. Suplentes: Dn. Juan Domingo Uriarte, Dn. Ruperto Zabalza, Dn. Angel Urquín, Dn. Gabriel Oraá, y Dn. José E. Lizarralde

Comisión Fiscal: Dn. Pedro Aguirre, Dn. Luis E. Anza y Dn. Doroteo Gorriz. Suplentes: Dn. Martín Aguirre, Dn. Eugenio Arín y Dn. Luis Aizpuru.

—Dn. Fidel Garayalde, pide que la lista

que antecede sea aprobada unánimemente por aclamación. Aprobado.

5.º) Federación de Sociedades Vascas de Sudamérica. Sugerencias de la Semana Vasca de Mar del Plata 2,9-1-55. El señor Presidente expone las manifestaciones recibidas en dicho acontecimiento —al que asistió—, y del agrado con que verían a nuestra Institución integrando la Federación. El señor Secretario da lectura a las Sociedades que intervinieron y que actualmente forman la Federación de Sociedades Vascas de la Argentina.

—El señor Garayalde pregunta si el Consejo Directivo estudió a fondo la propuesta. El Sr. G. Mendilaharsu contesta afirmativamente.

—El Dr. Amezaga se refiere a las ventajas de todo orden que la Federación reportaría a nuestra Institución.

—El Ing. Garmendia, pide se apoye unánimemente la idea de la Federación —siempre al margen de toda política— y que se felicite al señor Presidente por la brillante representación de nuestra Institución en los actos realizados.

—El señor Secretario pondera la importancia del proyecto de Federación de Entidades Vascas en América, para lo que es necesario un entendimiento previo entre las Instituciones hermanas del Uruguay, lo que se lograría partiendo del interés que deben tener los asociados, sin omitir esfuerzos que contribuyan a la obra social. Lamenta, en tal sentido, que nuestra Asamblea no sea mas numerosa.

—Puesto a consideración es aprobado calurosa y unánimemente el ingreso en la Federación.

6.º) Terreno Malvín. El señor Presidente expone la situación actual, que lamentablemente sigue igual.

—El señor Garmendia se ofrece para gestionar ante las autoridades del Municipio, para lo que propone el nombramiento de una comisión. Después de varias intervenciones, se aprueba que el Consejo Directivo haga el nombramiento de la misma.

7.º) Designación de tres socios para firmar el Acta. El señor Presidente propone a: Srta. Adria Ezcurra, Rdo. Pdre. Mendi-vil y Dn. F. del Garayalde. Aprobado.

—El señor Presidente da por terminado la Orden del Día, y pregunta si alguno tiene alguna manifestación que hacer.

—El señor Garayalde, se lamenta que los aplausos al Consejo no sean tan numerosos como desearía, por la gran labor desarrollada por el mismo.

—El Dr. Mendiola, agradece la confianza en él depositada, y que no espera defraudar, ya que cuenta con buenos compañeros. Aplausos.

—El señor Garra, agradece la confianza y los aplausos recibidos por la gestión realizada durante el Ejercicio finalizado.

—La Asamblea puesta en pie aplaude calurosamente al Consejo.

—Terminó a las 20 horas la Asamblea.

Colonia "CARNAVAL DE ANTANO"

UN PERFUME DE CALIDAD

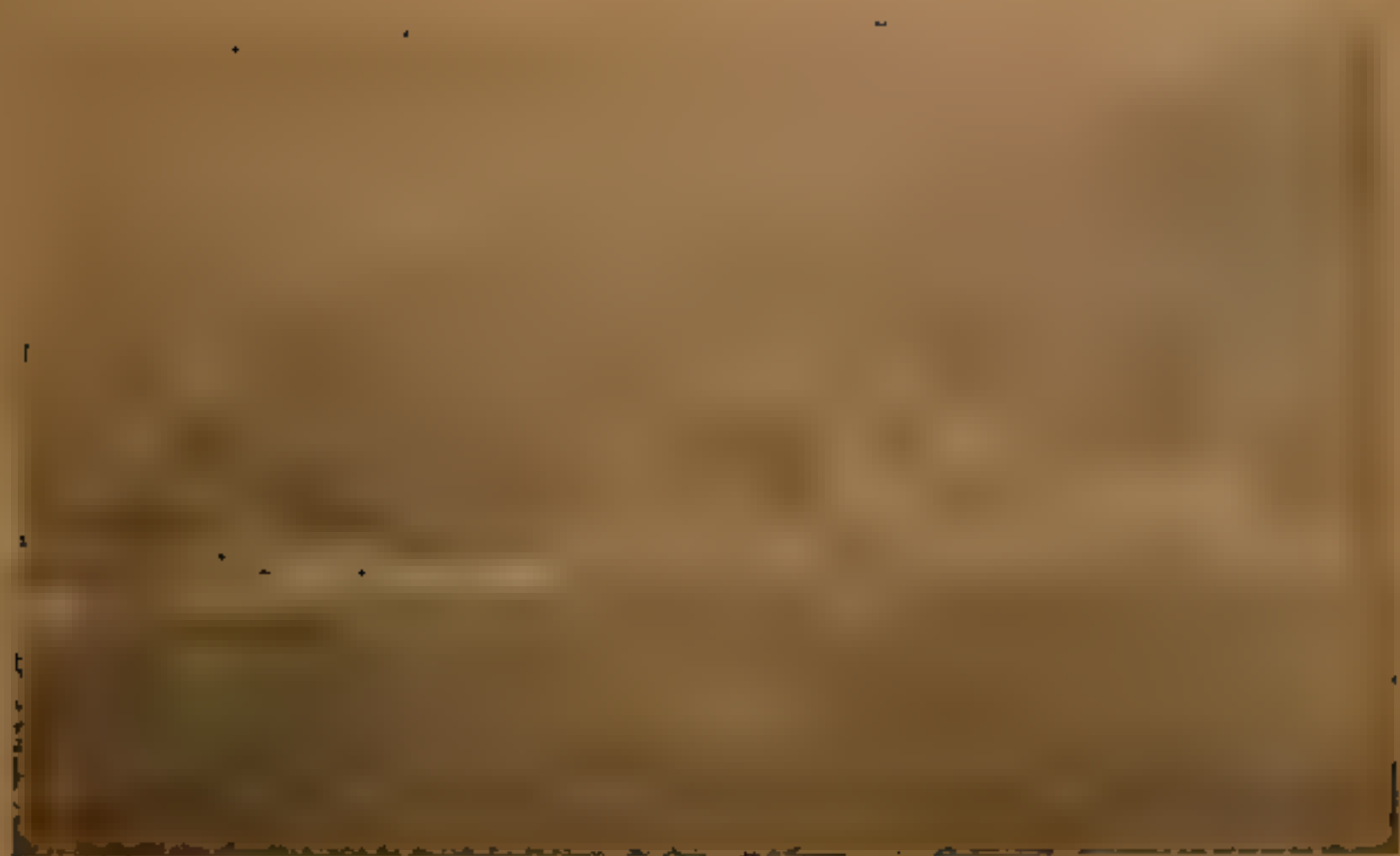
URQUI

ES — EMPAPELADOS — PINTURA EN GENERAL

Avda. SAN MARTIN 2244 bis

Teléfono: 2 57 19

EUSKAL ERRIA • 29



La revista del momento

Resumen de Actas de Sesiones del Consejo Directivo

AÑO 1955/1956

ACTA 1344. — 30 Mayo. Preside Dn. Juan Domingo Uriarte

Consejo Nacional de Gobierno y Secretaría. Saluda al señor Presidente de "EUSKAL ERRIA", acusando recibo de la nota enviada al señor Presidente Dn. Luis Batlle Berres nombrándolo socio honorario.

Se acuerda la colocación de la cancha para un día por semana y que se haga la demarcación simulando un patco en la forma que indican

Se acuerda la colocación de la cancha para un día por semana y que se haga la demarcación simulando un patco en la forma que indican

ACTA 1345. — 13 Junio. Preside Dn. Julio Garra. Se despacharon diversos asuntos de orden administrativo.

Se acuerda la colocación de la cancha para un día por semana y que se haga la demarcación simulando un patco en la forma que indican

Se acuerda la colocación de la cancha para un día por semana y que se haga la demarcación simulando un patco en la forma que indican

30 • EUSKAL ERRIA

Agraciada Revista social, \$ 699.60. Listas, pesos 10.00. Utiles de oficina, \$ 16.75. Federación Uruguaya de Pelota, \$ 60.00, afiliación.

ACTA 1347. — 12 Julio. Preside Dr. José Mendala.

Se despacharon diversos asuntos de trámite.

ACTA 1348. — 26 Julio. Preside Dr. José Mendala.

Banco Hipotecario del Uruguay, comunicando el aumento del tipo de interés de su préstamo con garantía al 7.75 %.

El Dr. Vicente de Amézaga, al ausentarse para Venezuela por dos meses, se despidió de sus compañeros a la vez que solicita licencia por dicho tiempo. ACUERDO. Se concede y cita al suplente.

Se hacen los nombramientos de las distintas Comisiones.

ACTA 1349. — 2 Agosto. Preside Dr. José Mendala.

Se considera ampliamente el asunto del terreno para la construcción de la cancha de pelota.

Se acuerda la colocación de la cancha para un día por semana y que se haga la demarcación simulando un patco en la forma que indican

celebración con una comida que el Consejo obsequiará a todas las Comisiones.

ACTA 1350. — 16 Agosto. Preside Dr. José Mendiola.

Caja de Jubilaciones Industria y Comercio. Apersonado un Inspector en la sede, éste realiza una liquidación con datos estimativos y fija nuestra cuota mensual en \$ 151.00. La anterior era de \$ 100.00, abonándose la diferencia a primeros de año, siendo el promedio mensual abonado por el año 1954, \$ 144.66.

Comisión de Beneficencia e Instrucción, notifica al Sr. Mendiola que el Sr. Martín Mendiola, hijo de la Sr. Mendiola, ha fallecido. Se acuerda la celebración de una misa por el alma del difunto.

Comisión de Fiestas, propone el nombramiento para dicha Comisión, del señor Juan María Lizasoain. Se aprueba.

Dr. Antonio Michelena, comunica que no le es posible aceptar el nombramiento para la Comisión de Fiestas. Se acuerda notificarle el deseo del Consejo de que tan pronto desaparezcan las dudas se reintegre a la misma.

Instituto Nacional de Viviendas Económicas. Se da lectura a la nota-oferta de venta de nuestro terreno de Malvin, enviada a este Instituto, la que es ratificada unánimemente, al precio de \$ 6.00 m², en contestación al aviso que publicamos en los diarios, haciendo constar la posibilidad de reservarnos aproximadamente 5.000 m² en zona señalada, y de acuerdo a nuestros Estatutos.

ACTA 1351. — 17 Agosto. Preside Dr. José Mendiola.

Comisión de Beneficencia e Instrucción. Se acuerda la celebración de una misa por el alma del Sr. Martín Mendiola, hijo de la Sr. Mendiola, que falleció el día 16 de Agosto.

Comisión de Beneficencia e Instrucción y de Fiestas, comunicando los sellos y cargos que corresponden a cada una de las Comisiones, al Sr. Mendiola, para que los entregue a los señores que los soliciten.

ACTA 1352. — 13 Septiembre. Preside Dr. José Mendiola.

Comisión de Beneficencia e Instrucción. Se acuerda la celebración de una misa por el alma del Sr. Martín Mendiola, hijo de la Sr. Mendiola, que falleció el día 16 de Agosto.

ACTA 1353. — 16 Septiembre. Preside Dr. José Mendiola.

Comisión de Beneficencia e Instrucción. Se acuerda la celebración de una misa por el alma del Sr. Martín Mendiola, hijo de la Sr. Mendiola, que falleció el día 16 de Agosto.

venta por nuestra Institución y lo mucho que trabajó por la misma. Se propone un minuto de silencio, lo que aprobado, se hace en el acto.

Federación Uruguaya de Pelota. Se consideran las posibles condiciones en que se cedería la cancha de pelota a esta Federación con motivo del próximo Campeonato Mundial de Pelota. Se llama al Consejo al Presidente de nuestra Comisión de Pelota para que informe, lo que promete hacerlo en la próxima reunión del Consejo.

ACTA 1354. — 14 Octubre. Preside el Dr. José Mendiola.

Federación Uruguaya de Pelota, fijando las condiciones y beneficios a otorgar a nuestros asociados por la cesión de la cancha para el Campeonato Mundial. Acuerdo: Aceptar en principio y comunicarles que deberán fijarse los detalles con nuestra Comisión que se nombrará para este fin.

Al Sr. Francisco Garayalde con motivo de cumplir su 80 aniversario, se le envió un telegrama de felicitación. El Sr. Presidente informa que con la misma se visitó y felicitó en nombre del Consejo.

Dr. Jesús de Zabala, de Buenos Aires, por carta al Dr. Amezcua, se ofrece para dar una conferencia en nuestra Institución el 22 del corriente. Acuerdo: Contestar aceptando.

Tesorero Ad-Hoc. Por ausencia de los Tesoreros titulares, se nombró al Ing. señor Brabán ante el Banco de la República, para poder realizar la renovación del préstamo de este Banco.

Banco República. Renovación del préstamo por \$ 1.500, abonando los gastos e intereses. En esta operación se amortiza \$ 500.

Amortización de préstamos varios. Se sortea para la amortización de \$ 300.00, correspondiéndole al señor Juan Domingo Uriarte.

ACTA 1355. — 25 Octubre. Preside el Dr. José Mendiola.

Con motivo del proyecto de programar la "Semana Vasca" en Pirápolis, visita al Consejo una delegación de la Comisión de Beneficencia y de Fiestas, de Pirápolis, para solicitar la colaboración de nuestra Institución y que lo patrocinará EUSKAL ERRIA con su préstamo. Se aprueba y se nombra una comisión integrada por los señores Mendiola, Lizasoain y Michelena.

Se hace el nombramiento de la Comisión que con la delegación de Pirápolis, se encargará de organizar la "Semana Vasca" en Pirápolis. Se acuerda que la Comisión se reúna el día 26 del corriente.

o Campeonato Mundial de Pelota, integrando a
FIFA e a UEFA.

Logo E Anzo

Condoleo a A. Dn. Luis Larraide y familia, por
el fallecimiento de su hija Sor Maria (Religiosa
Salesiana)

En el Puerto de Malvin, Relacionado con el terreno de Malvin se entrevistaron en la sede con el secretario de la Municipalidad Mendilaharsu, los señores Arocas y O'Brien a quienes se les informó de la visita de los señores de la Comisión de la Cuenca.

Colocación de la nueva estatua en el
monumento Benéfico de Instrucción Pública
obtuvo autorización para celebrar el acto
candorales de lo que fue su Presidente, el Sr. D.
Rosa Galarraga de Iguain, acto que se efectuará
el próximo sábado a las 18 horas.

ACTA 1356. — 8 Noviembre. Preside el Dr. José
Mendoza

F.E.V.A., por nota del 25 del pasado, nos enteramos de la celebración de la Semana Vasca en Mar del Plata los días 1º al 8 de enero e interesando la concurrencia a la misma de una delegación de jugadores de pelota en las condiciones que cita.

Banco Hipotecario del Uruguay, circular. El Ing. Birabén, enterado del asunto, informa que interesan la amortización del 10 % del préstamo sobre los títulos depositados. ACUERDO: Realizar la amortización.

Presupuesto obras en la sede Considerada la necesidad y urgencia de la reparación de las claraboyas y vitros, se acepta el presupuesto presentado por el socio señor Ansuategui, en pesos 340.00.

Amortización de préstamos. Aprobada la amortización de \$ 300.00 de préstamos varios, se realiza el sorteo, correspondiéndolo a señor Juan Hiramberg Tissier.

Se aprueba el movimiento de la Caja Social en el mes de octubre

Carencia de agua en la sede. Se acuerda solicitar presupuestos para la adquisición de una bomba elevadora de agua.

ACTA 1357. — 15 noviembre. Preside Dr. José Mondragón

F.E.V.A. (Federación de Entidades Vasco-Argentinas), por nota de fecha B, comunicó el nombramiento de una Comisión especial para estudio y ejecución para integrar la Confederación. Han ~~señalado~~ ~~los~~ ~~intereses~~ ~~y~~ ~~la~~ ~~nuestra~~ ~~ACVEM~~
o interesan la confirmación de lo nuestra ACVEM
DO. Enviar nuestra adhesión a la Federación y a
su tiempo nuestros delegados para estudio de
Estatutos de la misma pero provisoriamente se pon-

gacior, integrada por los señores Presidente y So-

Juzgado Ldo. de 1.ª Instancia. Cedula re-
ferente a los limites del terreno de Malvin El Ing.
señor Garmendia manifiesta que no nos afecta en
absoluto. ACUERDO: Dada esta informacion del
Ing. señor Garmendia, los señores Braben y Men-
dilaharzu haran una visita para constatar los mo-
jones

Banco Hipotecario de Uruguay. Se efectuó la autorización solicitada por este Banco y que fué aprobada en la sesión anterior, por \$ 550.00

Presupuestos Solicitados presupuestos para la
instalación de una bomba —con sus accesorios—

solucionar la carencia de agua en los baños, se reciben de las casas "Stella" e "Hidrosal", por importes de \$ 620 y 780, respectivamente. ACUERDO: El señor Birabén se entrevistó con el señor Stella para concretar el trabajo

Dr. Jose Antonio de Aguirre. El señor Uriarte informa que alrededor del día 10 del mes próximo, arribará a Buenos Aires, invitado por los vascos de dicha Capital, el Presidente del Gobierno Vasco, Dr. José Antonio de Aguirre, y sugiere que el Consejo Directivo de "EUSKAL ERRIA" debe invitarle con interés y lo reciba como se merece. El Ing. Biraben mociona para que se lo invite como Presidente del Gobierno de Euzkadi y se le reciba como miembro de honor de nuestra Sociedad, y a los efectos de dar participación a las Sociedades hermanas, se las invite a los actos a realizar. ACUERDO Aprobado por unanimidad estas sugerencias, se nombra a los señores Presidente y Secretario para que realicen entrevistas con los directivos del Centro Euzkaro Español.

Día del Euzkera Con motivo de la esperada visita del Presidente del Gobierno Vasco, Dr. José Antonio de Aguirre, se acuerda postergar esta conmemoración para uno de los días de su estada en esta Capital.

ACTA 1358. -- 22 noviembre. Preside el Dr. José Mengüola

Dr. José Antonio de Aguirre. En el día de ayer se reunieron en la sede delegados del Consejo Directivo del Centro Euskaró Español, Comisión de Fiestas, Comisión de Beneficencia, socios y simpatizantes de nuestro Consejo Directivo, en la que se nombró una comisión coordinadora de los actos a realizar.

Centro Vasco de Mar del Plata, interesando a la concurrencia a su "Semana Vasca" para darle mayor jerarquía.

Dr. Vicuña de Amézaga, desde Venezuela, su-
pedita al Consejo e indica sus intenciones de que-
darse en Chile.

El señor Presidente manifiesta que, a sugerencia del Ing. señor Birabén, citó a esta sesión para rendir un merecido homenaje al Dr. Amézaga con motivo de su alejamiento definitivo y, en vísperas de la salida de su familia, recibirla en sesión para hacerle presente el agradecimiento de nuestra Institución al señor Amézaga por la brillante labor en pro de los valores vascos. El señor Iguarán, hace aclaraciones respecto a los méritos a que es acreedor el Dr. Amézaga. El Ing. señor Birabén, interviene para decir que es por su labor por todo lo que se refiere a Interés vasco: idioma y cultura, llegando a merecer en todos los ámbitos de la República especial consideración y prestigio por sus brillantes cualidades de inteligencia y estimación, con lo que contribuyó a dar prestigio a nuestra Institución.

Aprobada por unanimidad la anterior sugerencia del señor Birabén, se invita a pasar al salón a la señora Mercedes Iribarne de Amézaga y familia a quien el señor Presidente en breves y elocuentes palabras le da conocimiento del acuerdo tomado.

A pedido del señor Presidente se incorpora a la documentación oficial de "EUSKAL ERRIA" el artículo "Adios al Uruguay", publicado en el diario "El Plata", el día 3 del corriente mes por el Dr. Amézaga.

Seguidamente, después de varias fotografías de la familia Amézaga acompañados de los asistentes, se baja al salón de actos donde se organizó un lunch en su honor, por las Comisiones de "Beneficencia y de Fiestas" de la que es miembro de la primeramente citada, dicha señora. Asistieron numerosos socios y simpatizantes, a Comisión organizadora en pleno y el Consejo Directivo. Pronunciaron palabras alusivas, la Dra. Acheneguy por la Comisión de Beneficencia, el Dr. Mendiola por el Consejo Directivo y el Dr. Gortari por la Comisión de Cultura.

ACTA 1362. — 10 abril. Preside el Dr. José Mendiola F. E. V. A. Adjunta un proyecto de bases para el futuro Estatuto de la Confederación, para que sea estudiado con urgencia, enviándoles cuantas sugerencias u observaciones estimemos pertinentes, ya que se trata de bases para un estudio inicial. Queda sobre la mesa para estudio del Consejo, para lo que a cada miembro se le entrega una copia.

El señor Pedro Arceche se hace intérprete de la que recibió del Dr. Manuel de Irujo —Gobierno de Euzkadi, delegación de París,— para que nuestra Institución se interese ante la Embajada Inglesa en Montevideo, en el sentido de que la B. B. C. de Londres, deje sin efecto su anuncio de suprimir sus programas las irradiaciones en euskera. Acuerdos: Se aprueba el texto de la nota a enviar al señor Embajador Inglés.

Condolencias: Se enviaron condolencias a: señora Hernando P. de Clariget y Domingo Ascar y

al señor "Euzkadi" de Montevideo, por el fallecimiento de nuestro socio Rdo. Padre Pedro Mendivil.

Fiesta anual. Se fija para la conmemoración de nuestra Fiesta Anual el día 13 de mayo y se aprueba invitar por cuenta del Consejo a los señores: Presidente del Consejo Nacional de Gobierno y señora, Intendente del Consejo Departamental de Montevideo, Coronel Jefe de Policía, Euzkaro Español y Club Español, al Presidente y Secretario, a los socios fundadores y al señor Pedro de Amorrotu Presidente de la F. E. V. A.

Finanzas. Banco de la Republica, su préstamo de \$ 1.000.00, vencimiento 12 del corriente. Se acuerda cancelarlo y posteriormente solicitar otro por \$ 3.000.00, para liquidar los préstamos de socios. Caja. Se aprueba el movimiento de la Caja social en el mes de marzo pasado.

Concesionario bar y cancha. El señor Arcelus por Acta del 18 del pasado mes, manifiesta que haciendo uso a la opción que le concede el contrato, continuará un año más.

ACTA 1363. — 8 mayo. Preside el Dr. José Mendiola.

Embajada Britanica de Montevideo, en nota 18 de abril, en contestación a la nuestra del 10, manifiesta que por orden del señor Embajador han enviado una copia de nuestra nota a la B. B. C. de Londres; que no tenían conocimiento de la supresión del idioma vasco en sus irradiaciones de esta emisora, y que tan pronto reciban una contestación tendrán sumo placer en comunicárnoslo.

Condolencias. Se enviaron condolencias a: Sra. Matilde R. de Gorritz, por fallecimiento de su esposo, a Sra. Rosario A. Zorbe de Garayalde por el mismo motivo y a Don Francisco Garayalde por su hermano Don Fidel.

Se guarda un minuto de silencio por acuerdo del Consejo.

Gastos. Por esqueta en "El Plata" a Don Fidel Garayalde, \$ 30.00. Por coronas de flores enviadas a los entierros de los señores Gorritz y Garayalde, \$ 90.00. Por afiliación a la Federación Uruguaya de Pelota, 1er semestre, \$ 30.00.

Amortizaciones y pagos. Por amortización a Don Fermín Donazar \$ 2.000.00, a Don Julio Garra \$ 500.00, y a Don Niceto Azueta y don Julián T. Suquibide \$ 300.00, respectivamente. Al Banco de la Republica \$ 1.100.00, a Caja de Jubilaciones Industria y Comercio por ajuste del año 1955, \$ 320.14. Por Banco de la Republica, intereses préstamo y gastos \$ 140.25.

Banco de la Republica. Se solicitó y obtuvo un préstamo a seis meses vencimiento e interés del 7,75 %, por importe de \$ 3.000.00.

Por Caja de Ahorros, se retiró \$ 600.00 para atenciones de amortizaciones.

¿BILBADO? (*La Etimología de Bilbao*)

Es conocido el fenómeno de la hiper-corrección. Cuando alguien por elegancia dice **Estanislado**, pensando que como **Amado**, **bocado**, **cantado** que en la pronunciación vulgar suena **Amao**, **bocao**, **cantao**, comete una ultracorrección, pues **Estanislao** es del tipo **Wenceslao**, **Ladislao** y etimológicamente no tiene esa *d* del participio.

Cuando aquel alguacil de la villa costera guipuzcoana presentaba **FAFERA** eta **FLUMA** (papel y pluma) cometía otra ultracorrección, pensando que sería algo semejante a **KAPE-PRANZIA** de "café", "Francia". Lo mismo cuando en Lequeitio dicen **AFELLIDU** por "apellido".

Inútil aducir más ejemplos de otras lenguas. Es conocido el **FLAURUM** de Augusto por **FLORUM**, según cuenta Suetonio. Creo se habrá comprendido este fenómeno de hiper-corrección.

Pues bien; muchos por darse de elegantes pronuncian **BILBADO**, **BACALADO**. Sin entrar a discutir otros casos, quiero fijarme solamente en este de **BILBADO**. A pesar del sentimiento general de que la pronunciación **BILBADO** sea una falta, sin embargo **BILBADO** es la forma primitiva del nombre de nuestra villa. **BILBADO**, en efecto, corresponde a **BILBATU-A**, un apellido corriente en esta zona. Es como **TELLATU** (tejado), **ZARRATU** (cerrado)

De la Revista Gernika.

que es un nombre de lugar cerca de la estación de **ARIZ**, **IZARRATU** (estrellado), **ONDAIATU** (nublado) y cien casos más.

Por consiguiente, **BILBATU** es "tramado": **Bilbe** "trama", más el sufijo **atu** de origen latino que vemos en **AMATU** (amado) y en los ejemplos citados arriba, como **IZARR-ATU** (estrellado).

BILBATU Y **BILBADO** son formas paralelas como se ve. Y significa algo así como "tramos", "entramado" o sea las divisiones del terreno en parcelas y heredades señaladas por líneas divisorias de la propiedad. Responde al aspecto del primitivo **BILBAO** de la fundación, como se ve por la misma carta de fundación que era entonces solares y heredades rústicas. Algo que evoca la trama de una tela.

BILBATU, pues, representa la forma primitiva del nombre que aun se conserva en un apellido, **BILBADO** es la evolución romántica paralela que pasó a **BILBAO** en la pronunciación vulgar y que una tradición documental ha conservado. Hoy se pronuncia entre los aldeanos **BILBO**, pero en el Cantar de la batalla de Munguía se lee **BILBAO** (**Bilbao'n katibu dago Salinas' goa**: Preso está en Bilbao el conde de Salinas).

JUAN GOROSTIAGA



Bilbao. - Parque del Euzancho. Fuente y Monumento del Virgido Corazón

EL "AITZ" DE RUNNYMEDE

por Javier de Irujo

Del Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos.

Brindo este comentario a los hombres doctos, vascos o no vascos, dedicados al estudio de nuestras etimologías.

Pedro Bastera publicó un romance titulado **La Corona de Elizabeth Segunda**, dedicado a tan fausto acontecimiento. Pedro Bastera es el seudónimo empleado para sus trabajos literarios por García Pradas, que vive en Londres desde 1939. En el cuerpo del romance se encuentran estos versos:

**Ved el "Aitz" de Runnymede
que es vasco, aunque inglés, se llama.**

La alusión es lo suficientemente clara para que requiera explicaciones. Pero la cita merecía ser compulsada. Añado a continuación lo que el autor de aquel verso me refirió.

El Támesis se encuentra salpicado de islotes de roca cubiertos de vegetación. Llevan los nombres de **aiz**, **aitz**, **ait** y **eyot**, voz esta última que, dicha en inglés, suena algo parecido a **alet**. El islote de **Runnymede**, donde fué otorgada por Juan Sin Tierra la Carta Magna, se denomina "**aitz**". La erosión producida por las aguas ha dejado al descubierto la entraña rocosa del islote.

Runny, según García Pradas, equivale a **roca**, y **runnymede** quiere decir **roca-prado** o **prado de la roca**.

Los diccionarios ingleses silencian lo que signifiquen **aitz**, **ait** y **eyot**, no obstante ser nombres que animan la toponimia del Támesis. Los filólogos británicos, muy entregados al estudio de aquellos idiomas de

los que el inglés trae causa, no han estudiado el euskera, sin que por ello hayan traducido los **aitz** del Támesis en su verdadero sentido de rocas.

En el caso de **Aitz de Runnymede** existe, además, un pleonismo por repetición del denominativo **roca** que se hace dos veces, pues admitiendo el sentido de **Prado de la Roca** para **Runnymede**, el **Aitz de Runnymede** significaría **la roca del Prado de la Roca**. La explicación de este fenómeno es, a decir de García Pradas, que los pueblos germánicos —anglos, sajones, normandos— que denominaron al **Aitz** con el nombre de **Runnymede**, desconocían —como los filólogos ingleses de hoy— el significado de la castiza palabra vasca.

García Pradas —que asegura ser descendiente de los pobladores vascos de la Alta Castilla—, mantiene la tesis de que, el euskera fué el idioma preindoeuropeo de todo el Continente. Que fuera uno de los idiomas prearios, parece incuestionable, como lo es su forja en los laboratorios de la edad de piedra, que la propia palabra **aitz** nos muestra al traducirse en todos los vocablos que designan instrumentos cortantes, instrumentos que dejaron de ser pétreos a partir de la Edad de los Metales. Esta es, para García Pradas, una prueba de que, el idioma vasco, o un cercano pariente prehistórico del euskera, se habló en el Támesis, dejando en su curso los **aitz** que son denominados por este nombre.

Debemos este conocimiento a las ediciones de Ekin, en las cuales, de manera singular en López Mendizábal y Gandía, que García Pradas encontró en el British Museum, aprendió lo que significa la raíz vasca **aitz** y sus aplicaciones.

Londres, 8-11-53.

LUIS SAN MARTIN

CONSIGNACIONES DE FRUTOS DEL PAIS

Oficina y Barraca:

1970 — CALLE CUAREIM — 1978

Teléfono: 8 67 26

¡EUSKOAK ELKARTU!

Itaiz ez bezela, urte aietan, zabaldu da mundu guzian, Euskalerriko ezaguera. Gure erriaren izen zabalkunde onen zegaitia, bakarra ez da, aietatu bearrrik ez degu, agutian dauden gauzak bai dira Ezaguera onekin batean, beraganako maitasuna ere edatu da noski.

Beren bide-aldi eta ibileak gertutzeakoa, gutxi dira Ego-Europarako asmoetan izanirik, Euskalerrirako elizen ez diranak, eskualde onen ageri bizi politak dirala eta ikusi naiean, eta bere izate eta bitura ain bereziak eta aipatuak, diotenez, azagutzeko asmoan batzuek, eta beren sorterrira itzulpenan beste askok.

Baia ez dedilla gertatu, bidokariak gure Euskalerrira irixtean, nonal balirako bezela arkitzea, erri kosmopolita eta aurrerapenaren aitzakiz, euskal-erriak ez agertzea, beren semeen itsutasun eta zabarkeriaren erruaz.

Aurrerapena, buru argiz eta onez eramana, ez ditu erriak galtzen ezta ere ondaltzen, naiz aldaketak jasan bearrak; landareak eta belarkieri gisan, naiz ostiak, loreak eta azala, aldiz-aldiz erori arren onborrak loditu eta luzetzen zaie eta berrixten eroriak beren izakera edertuaz irauten dute, ari berriak gertutzen, erroak onik dutenarte.

Zein izango dira, bada, gure erriarentzat erroak ta ari osasunkoiak? Noski, elkarganatzea lendiak, izkuntza bizkortu, eta ikastaldiari jo ta eman; euzkoak, irakurri, irakurri eta ikasi eten gabe geron gauzak, eta besteranak ere bai, dagozkigunak artzeko, mundu guzian ba, bai dago, ondo berezirik, zer ikasi eta zer aritu, eta zer gureganatu, baia geron itxura galdu gabe.

Au dala ta, aurlengo urtillan Parisen bilduko dira lurbira guzian zabalduetako euzko gizadia elkar adiratzeko zer modutan gure abenda eta erriko izakera eta arazoak sendotu eta erabaki ditezken, gure erriak bada, besteak bezelaxe baditu koskak, bere izakerari dagozkionak batzuek eta bere semeen elkar bizitzearekiko.

Zaute ba erri aurretik buruz, gure erriarentzat borondate oneko guziak, argitalduko diran berriatiaz, eta aldan neurritz lagundu.

Ludi Guziko Euskoen Biltzarra, izena eman dioten, batzar onen asmo nagusia euskalduneei beren ondorengoen batasuna da, eta onen alde bere lan, eta erabakizun guziak.

¡VASCOS UNIOS!

Como nunca, en estos años, se ha extendido por todo el mundo el conocimiento de los vascos. El motivo de la difusión de nuestro nombre no es único, ni es preciso enumerarlo, son bien sabidos, y con este conocimiento se ha desarrollado también sin duda el afecto hacia nuestro pueblo.

De los numerosos viajeros y excursionistas que en estos tiempos se dirigen al sur de Europa, pocos son los que no proyectan llegar hasta Euzkalerria, unos porque los paisajes que ofrece el país son bellísimos, o ya porque su carácter, costumbres e idioma se señalan como muy singulares y distintos a los de otros países, y otros lo hacen en retorno a su querido país en premio a su trabajo de tantos años.

Más es de desear que no ocurra que al llegar a nuestro País se encuentren los viajeros que están como en cualquiera otra región del mundo, por no hallar las características de que se les habló, en razón de que un cosmopolitismo o el progreso mal entendido los anuló casi totalmente, poniendo en evidencia la ceguera de los hijos de la riza y su culpable abandono.

El progreso, fomentado con inteligencia y conscientemente no pierde ni arruina las peculiaridades de un país, aunque tenga que experimentar para ello algunas mutaciones o transformaciones, sino que a la manera del mundo vegetal, en que los seres pierden sus hojas, flores o corteza, periódicamente, se desarrollan, renovándose aquellos elementos externos y hermosándose todo su ser, perdurando, preparando nuevas semillas mientras su raíz permanece sana.

Cuales serán, pues, las raíces sanas y fuertes de nuestro pueblo? Sin duda la cooperación y convivencia en primer término, el fomento y cultura de nuestro idioma mediante su estudio y empleo en todos los órdenes, vascos, león, león mucho y estudia nuestras cosas y a la par las de otros países también, para aceptar y asimilar lo mucho de bueno que hay y tienen todos los pueblos mediante una valerosa elección y sin perder las cosas más de nuestra particularidad, que como las de cada región de la tierra, tanto la ennoblecen.

Estas ideas han motivado la reunión para el próximo mes de Octubre que ha sido acordado tenga lugar en París, invitándose a participar en él a todos los vascos y amantes de su pueblo, a fin de tratar y estudiar las posibilidades y forma de vigorizar la existencia de su vida en un ambiente vasco y resolver sus problemas que como casi todos los pueblos tiene unos relacionados con su existencia y otros en orden a la convivencia de los hermanos.

Estad atentos por tanto respecto a esta convocatoria, asamblea y a lo que se publicará relacionado con ella, todos los de buena voluntad hacia nuestros vascos y ayuda en lo posible, ya que este congreso, al que se ha denominado Congreso Mundial Vasco, tiene por finalidad la unión de los vascos y con un su favor todos sus trabajos y conclusiones.



IMPERIO LTDA



Vermouth

OYAMA

El Tradicional Vermouth del Uruguay



**COCKTAIL KOLA
INDIANA**

*el que
su paladar reclama*